

# **An Soisgeul Do Reir Mharcuis**

## **The Gospel According to Mark**

### *An Irish and English Parallel Bible*

The Irish translation was accomplished by William O'Domhnuill in 1602, and has been copied from an 1817 edition of that translation. William O'Domhnuill (d.1628), known also as William O'Daniel, Archbishop of Tuam was a native of Kilkenny, Ireland. It was while at Trinity College that William took up the work of translating *The New Testament - Tiomna Nuadh* into Irish. This work was begun by Nicolas Walsh, Bishop of Ossory, who was murdered in 1585, and afterwards it was continued by John Kearney (who translated and published the first Irish [protestant] Catechism, printed in Dublin in 1571), and Nehemias Donellan, Archbishop of Tuam in 1595. This translation was dedicated to the newly ascended King James I, and published by O'Daniel in 1603.

The English translation used in this booklet is the King James Version (KJV) of the Holy Bible, commissioned by King James I of England in 1604. The translation work was completed by forty-seven learned Biblical scholars in 1611 and published that same year. It has had the most profound impact not only on English literature as a whole, world-wide, but also on English-speaking peoples, world-wide! This same version is often referred to as the Authorised Version (AV). Despite its age, it is still very readable by the average reader today, and it remains one of the most widely-read literary works of all time.

## **Chapter**

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>
<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>
<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>16</b>

# An Soisgeul Do Reir Mharcuis

## The Gospel According to Mark

William O'Domhnuill New Testament  
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611  
1769 Edition

### Caibidil 1

*Beatha chrúaidh, agus seanmóir Eóin um leasughadh beatha, 14 le soisgeil aóibhinn Chríod a ttáobh sháoradh na nanmann.*

### Chapter 1

- 1 Tosach shoisgeil Iósa Chríod, Mhic Dé;
- 2 Mar atá sgríobhtha annsna fáidhibh, Féuch, cuirim mo theachdaire romhad, noch uillmheochas do shlighe romhad.
- 3 Guth an tí éimhgheas ar an bhfásach, Ollmhuighidh slighe an Tighearna, déanaidh a chasáin díreach.
- 4 Do bhí Eoin ag baisdeadh ar an bhfásach, agus ag seanmóir bhaisdigh na haithrigh do chum maithmheachuis na bpeacadh.
- 5 Agus do chúaidh tír Iúdaighe uile, agus luchd Iérusaléim a mach chuige, agus do bhaisdeadh leis íad uile a sruth Iordáin, ag admháil a bpeacadh.
- 6 Agus do bhí Eóin ar na éadughadh dó rúainneach cámhall, agus crios leathair timcheall a leasruigh; agus a sé biadh do itheadh sé, lócuisdighe agus mil choilteamhail;
- 7 Agus do rinne sé seanmóir, ag rádh, Tig am dhiáighsi neach is neartmhuire na misi, ag nách fíu mé cromadh agus íallach a bhróg do sgáoileadh.
- 8 Go deimhin do bhaisd misi sibh lé huisge, achd cheana baisfidh seision sibh leis an Spioraid Náomh.
- 9 Agus tárla ann sna laéthibh sin, go dtainic Iosa ó Nasarét na Galilé, agus gur baisdeadh é a Iórdan lé Héoin.
- 10 Agus ar ndul súas dó ar an mball as a nuisge, do chonnaire sé neamh ar ná sgóiltadh ó cheile, agus an Spiorad ag tuirrling airson a riochd choluim:
- 11 Agus táinic guth ó neamh, Is tusa mo Mhac grádhachsa, an a bhfuil mo mhór thoil.
- 12 Agus ar an mball do tharruing an Spiorad é ar an bhfásach.
- 13 Agus do bhí sé ann sin ar an bhfásach dhá fhithchead lá, ág fulang chathuighthe ó Shátan; agus do bhí sé a bhfochair na mbeitheach allta; agus do bhí na haingil ag mionasdrálachd dó.

- 1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;
- 2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
- 3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
- 4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.
- 5 And there went out unto him all the land of Judæa, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.
- 6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;
- 7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
- 8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
- 9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.
- 10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:
- 11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.
- 12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.
- 13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

## Mharcuis - Mark

14 Agus tar éis Eóin do chur a bpriosún, táinic Iósa don Ghalilé, ag seanmoir soisgéil rioghachda Dé,

15 Agus ag rádh, **Do coimhlíonadh a náimsir, agus do dhruid ríoghachd Dé rinne: déanuigh aithríge, agus creidigh don tsoisgéul.**

16 Agus ar siubhal dó láimh ré fairge na Galilé, do chonnaire sé Síomón agus Aíndrias a dhearbhráthair ag teilgean lín ann sa bhfairge: (óir do budh íasguireadha íad.)

17 Agus a dubhairt Iósa riu, **Leanaidh misi, agus do dhéana mé íasguireadha ar dháoinibh dhíbh.**

18 Agus ar bhfagbháil a líontadh ar an mball dóibhsion, do leanadar é.

19 Agus ar nimtheachd dó beagan as sin, do chonnaire sé Séumas *mhac* Sebede, agus Eoin a dhearbhráthair, agus íad a luing ag córughadh a líontadh.

20 Agus do ghoir sé íad ar an mball: agus ar bhfagbháil Sebedé a nathar dhóibhsion an sa luing maille ris an luchd túarasdail, do leanadar é.

21 Agus tíaghuid a sdeach go Capernáum; Agus ar an mball sá stsabbóid do chúaidh *Iosa* don tsionsgóig, agus do theaguisg sé *ann*.

22 Agus do ghabh iongnadh íadsan fá na theagasg: óir do theaguisg sé íad mar neach agá raibh cumhachda, agus ní mar na sgríobuighe.

23 Agus do bhí an a sionagóigsion neach an a raibh spiorad neamhghlan; agus do éigh sé,

24 Ag rádh, leigdhin créd í an bhúain atá aguinne ríotsa, a Iósa Nasardha? an dtáinic tú dár sgríosne? a tá a fhios agamsa cía thú, Neach Náomhtha Dé.

25 Agus do bhagair Iósa air, ag rádh, **Bí ad thoched, agus tárr a mach as.**

26 Agus do réub an spiorad neamhghlan é, agus ag eimhge do ghuth árd, táinic se a mach as.

27 Agus do ghabh úathbhás cách uile, ionnus gur fhíafraigheadar eatorra féin, ag rádh, Créd é so? créd é an teagusg núadh so, go gcuireann sé smachd maille ré cumhachduibh ar na spioraduibh neamhghlana, agus go nómhluighid dho,

28 Agus do chúaidh a chlúsan ar an mball ar feadh na tíre uile a dtimcheall na Galilé.

29 Agus mar is lúaithe, do chúadar as an tsionagoig, tangadar go tigh Shímóin agus Aindriáis, ma ráon ré Séumas agus ré Héoin.

30 Agus do bhí mathair mhná Shimóin na luighe a bfiabhrus, agus do labradarsan do láthair risean na tímcheall.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, **The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.**

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, **Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.**

18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the *son* of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, **Hold thy peace, and come out of him.**

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

## Mharcuis - Mark

31 Agus táinic seision na cionn agus do thóg sé í, ag breith ar láimh uirthé; agus do dhealuigh an fiabhrus ría ar an mball, agus do rinne sí friothólamh dhóibh.

32 Agus an tan do bhí deireadh an láoi ann, ar ndul don ghréin fáoi, tugadar chuige gach áon dá raibh easlan, agus an a rabhadar deamhain.

33 Agus do bhí an chathair uile ar gcruinniughadh chum an doruis.

34 Agus do shlánuigh sé mórán ar a rabhadar easláinteada ilghnétheacha, agus do theilg sé amach mórán deamhan; agus níor fhulaing sé do na deamhuibh a rádh, go raibh éolus aca air.

35 Agus ar maidin, go romhoch ar néirghe dhó a ndeireadh na hoidhche, do chúaidh sé amach, agus do imthigh sé go háit fhásamhuil, agus do rinne sé urnuighthe ann sin.

36 Agus do lean Siómon é, agus an dream do bhí na fhochuir.

37 Agus an tan fúaradar é, a dubhradar ris, Atá gach áonduine dod íarruigh.

38 Agus a deir seision ríu, Déanam do na bailtibh *beaga* so láimh rinn, **do chum go ndéanuinn seanmoir ann sin leis: óir is chuige so tháinic me a mach.**

39 Agus do rinne sé seanmoir an a sionagógaibh ar feadh na Galilé uile, agus do theilg sé na deamhain a mach.

40 Agus tig lobhar chuige, dá léigean ar a ghlúinibh dhó, ag iarúigh dathchuinge air, agus dá rádh ris, Más toil leachd, is éidir leachd misi do ghlanadh.

41 Agus ar ngabháil truaighe móire Díosa dhó, agus ar sineadh a láimhe, do bhean sé ris, agus a dubhairt sé ris, **Is toil; bí glan.**

42 Agus ar labhairt dósan, do imthigh an lubhra úadh ar ball, agus do bhí sé ar na ghlanadh.

43 Agus tar éis bagar air, do chuir sé úadh é do *lathair*;

44 Agus a dubhairt sé ris, **Tabhair dod aire nach innéosa tú déinneach é: imdhigh, taisben thú féin don tsagart, agus iodhbair ar son do ghlanta na neithe do aithin Máoise, mar fhíadnuisi dhóibh.**

45 Agus ar nimtheachd dósan a mach do thionnsgain sé mórán d'fhoillsiughadh, agus an ní do chur ós aird, ionnas nach raibh neart ag Iósa dul a sdeach sa gcathruigh ós aird, achd bheith a muigh a nionaduibh fásamhla: agus tangadar chuige as gach uile aird.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon and they that were with him followed after him.

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

38 And he said unto them, **Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.**

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, **I will; be thou clean.**

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, **See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.**

45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

Caibidil 2

Iósa ag suighe chum bídh le peacachuibh, 18  
do ghabh sé leithsgeul a dheisciobal.

- 1 Agus a gcionn bheagáin aimsire na dhíaigh sin do chuáidh sé a rís go Capernáum; agus do clós eisean do bhéith a dtigh.
- 2 Agus ar an mball do chruinnigheadar móran a gceann a chéile, ionnas nar thuilleadar ann sna hionadaibh a dtimcheall ann doruis: agus do rinne sé an bhriathar do sheanmóir dhóibh.
- 3 Agus tangadar chuige dream, ag iomchar fhir pairilisi, agá raibh ceathrar dá iomchar.
- 4 Agus do bhrigh nár bhéidir léo teachd a ngar dhó ón tslúagh, do nochdadar mullach an tige an a raibh sé: agus ar na pholladh dhóibh, do léigeadar sios lé *téudibh* an leabuibh ann a raibh na pairilisi na luighe.
- 5 Agus an tan do chonnaire Iósa a gcreideamh, a dubhairt sé ré fear na pairilisi, **A mhic, a táid do pheacaidh ar na maitheamh dhuit.**
- 6 Achd do bhádar drong áirighe do na sgríobuidhibh na suidhe ann sin, agus íad ag smúaintiughadh an a gcróidhthibh féin,
- 7 Créad fá labhrann an *fear* so blaispheimighe mar so? cia fhéudus peacuigh do mhaitheamh achd Día na áonar?
- 8 Agus ar an mball ar na aithne Diósa an a spíoraídh féin go rabhadarsan ag smúaintiughadh mar sin ionnta féin, a dubhairt sé riu, **Créd fá smúaintisi na neithesi an bhur gcróidhthibh?**
- 9 Cía is usa a rádh ré fear na pairilisi, **A táid do pheacuigh ar na maitheamh dhuit; na a rádh, Eirigh, agus tóguibh do leaba, agus siobhail?**
- 10 Achd ionnas go mbeith a fhios agaibh go bhfuil cumhachda ag Mac an duine peacaigh do mhaith ar an dtalamh, (a deir sé ré fear na pairilisi,)
- 11 **A deirimsi riot, Eirigh, agus tóguibh do leabuidh, agus imthigh dod thigh.**
- 12 Agus do éirigh seisean ar an mball, agus ar dtógbháil a leabtha, do chuáidh sé a mach na bhfiadhnuisi uile; ionnas gur ghabh úathbhás íad uile, agus go dtugadar glóir do Dhía, ag rádh, Ní fhacamairne a leitheid so a ríamh.
- 13 Agus do chúaidh sé a mach a rís chum na fairge; agus táinic an slúagh uile chuige, agus do theaguis sé íad.
- 14 Agus ag gabháil tháiris dó, do chonnaire sé Lébhi *mac* Alphéi na shuidhe ag bórd an chusduim, agus a dubhairt sé ris, **Lean misi.** Agus ar néirghe dhosan do lean sé é.

Chapter 2

- 1 And again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house.
- 2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.
- 3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.
- 4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.
- 5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, **Son, thy sins be forgiven thee.**
- 6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
- 7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?
- 8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, **Why reason ye these things in your hearts?**
- 9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, **Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?**
- 10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)
- 11 **I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.**
- 12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
- 13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
- 14 And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alphæus sitting at the receipt of custom, and said unto him, **Follow me.** And he arose and followed him.

## Mharcuis - Mark

15 Agus tarla, an tan do shuidh Iósa chum bídh an a thigh súd, gur shuigheadar mórán publicán agus peacach fós ma ráon ré Híósa agus ré na dheisciobluihb: óir do bhádar mórán, agus do leanadar é.

16 Agus an tan do chonncadar na gríobuidhe, agus na Phairisínigh eision ag caitheamh bídh a bhfochair na bpublicán agus na bpeacach, a dubhradar ré na dheisciobluihb, Créd fá nítheann agus fá nibheann sé a bhfochair na bpublicán agus na bpeacach?

17 Agus an tan do chúaluidh Iósa so, a dubhairt sé ríu, *Ní bhfuil ríachdanus ag na dáoinibh slána ré liaigh, achd ag na dáoinibh easlán. Ní tháinic misi do ghairm na bhfiréunach, achd na bpeacach chum aithríghe.*

18 Agus do throisgeadar deisciobail Eóin agus na Bhphairisíneach: agus tígid agus a deirid risean, Créd fá dtroisgid deisciobail Eóin agus na Bhphairisíneach, agus nach déunid do dheisciobailsi trosgadh?

19 A dubhairt Iósa ríu, *A nféidir lé clóinn séomra an fhir núaphósda, an fad bhías an fear núaphósda na bhfochair trosgadh do dhéanamh? an fad a tá an fear núaphósda aca na bhfochair, ní fhéidir leo trosgadh do dheanamh.*

20 Achd tiocfuidh na laéthe, an a mbéurthar úatha an fear núaphósda, agus ann sin do dhéanuid trosgadh ann sna laéthibh sin.

21 Agus ní fhúaigneann neach ar bith preabán déudach nua lé seinéudach: nó beanuidh an prebán nua úd cuid don tseineudach, agus is móide an briseadh.

22 Agus ní chuireann neach ar bith fíon nua a seanbhuidéluibh: nó brisidh an fíon nua na buidéal, agus dóirtear an fíon, agus téid na buidéal a muga: achd is a mbuidéluibh núadha is cóir fíon nua do chur.

23 Agus tárla, ag gabháil tré ghortuibh dhó isin tsábbóid; gur thionnsgnadar a dheisciobail, ag soibhal na slígheadh, déusa do bhúain.

24 Agus a dubhradar na Phairisínigh ris, Féuch, créd fá ndéanuidh síad sa tsabboid an ní nach ceadúighteach?

25 Agus a dubhairt seisean ríu, *An né nar léaghabhair a ríamh créud do rinne Dáibhi, an tan do bhí ríachdanus air, agus do bhí ocus air, é féin, agus ar an mhúinntir do bhí maille ris?*

26 Cionnas do chúaidh se a sdeach a dtigh Dé an tan do bhí Abiathar na árdshagart, agus do ith sé arán na fiadhnuisi, nach ar

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, *They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.*

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, *Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.*

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, *Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?*

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which

## Mharcuis - Mark

cheadúigheach dithe achd do na sagartuibh, agus fós tug sé é don dréim do bhí maille ris?

27 Agus a dubhairt sé riu, **Is ar son an duine do hórduigheadh an tsabbóid, agus ní ar son na sabbóide an duine.**

28 **Ar an adhbharsin is Tighearna Mac an duine ar an tsabboid féin.**

were with him?

27 And he said unto them, **The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:**

28 **Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.**

### Caibidil 3

*Do leighis Iosa gach tinneas, 13 agus thógh an da deisciobail dég.*

1 Agus dó chúaidh Iósa a sdeach a rís don tsionagóig; agus do bhí neach ann sin agá raibh a lámh ar na seargadh.

2 Agus do bhádar agá bhrath, an sláinéochadh sé é san tsabbóid; ionnus go gcuirfidís cúis air.

3 Agus a deir sé ris an duine agá raibh an lámh sheargthaigh, **Sheasamh a meadhón cháich.**

4 Agus a dubhairt sé ríusan, **An ceadnigheach maith, ná olc do dhéanamh san tsabbóid? anam do shlánughadh, nó do mharbhadh? Achd do éisdeadarsan.**

5 Agus ar bhféachain go feargach orrthasan na thímcheall, ar ngabháil dóilghis chuige ar son chrúais a gcróidheadhsan, a dubhairt sé ris an duine, **Sín a mach do lámh.** Agus do shín: agus do haiseagadh a lámh slán mar an lámh eile.

6 Agus ar ndul a mach do na Phairisíneachuibh, do rinneadar comhairle ar an mball le muinntir Iorúaith na aghaidhsion, cionnas do mhíllfidís é.

7 Achd do chúaidh Iósa maille ré na dheisclobluibh do leath táoibh chum na fairge: agus do lean slúagh mor on Ghalilé, agus ó thír Iúdaighe é.

8 Agus ó Ierusaléim, agus ó Iduméa, agus ón táobh thall do Iórdán; agus an dream do *aitreabh* timcheall Tírus agus Sidon, an tan do chúaladar méud na neitheadh do rinne se, tangadar chuige buidhan mhór.

9 Agus a dubhairt seisean ré na dheisciobluibh, long bheag do bheith do ghnáth ag feitheamh air ón tslúagh, ionnus nach brúidhfídís é.

10 Oír do shlánuigh sé mórán; ionnus gur lingeadar air an mhéid ar a rabhadar easláinteada, do chum go gcuiméolaidís ris.

11 Agus an tan do chidís na spioraidighe neamhghlana é, do shléachdaidís do, agus do éighmhidís, ag rádh, Is tusa Mac Dé.

12 Achd do bhagair séisean go mór orrtha, do chum nach bhfoilseochaidís é.

### Chapter 3

1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had the withered hand, **Stand forth.**

4 And he saith unto them, **Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill?** But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, **Stretch forth thine hand.** And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other.

6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judæa,

8 And from Jerusalem, and from Idumæa, and *from* beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he straitly charged them that they should not make him known.

## Mharcuis - Mark

13 Agus do chúaidh sé súas *an tansin* ar shliábh, agus do ghoir sé *chuige* an dream do budh toil leis: agus tangadar *chuige*.

14 Agus do órduigh sé dhá fhear dhéug do bheith na fhochair, do chum go cuirfeadh sé do dhéunamh seanmóra íad,

15 Agus go mbíadh aca cumhachda easláinteadh do léigheas, agus deamhain do theilgean amach:

16 Agus air Shiómon tug sé Peadar mar ainm;

17 Agus Séumas *mac* Sebede, agus Eóin dearbhrathair Shéumuis; (agus tug sé Boanérges danmanuibh orrtha, is ionann sin *ré rádh*, agus Clann na tóirrníge:)

18 Agus Aindriás, agus Philip, agus Bartoloméus, agus Matha, agus Tomás, agus Séumas *mac* Alphéi, agus Tadéus, agus Siómón an Canániteach,

19 Agus Iúdas Iscariot, an tí do bhraith é, agus tangadar don tigh.

20 Agus do chruinnigheadar an tslúagh a rís, ionnus nar bhéidir léo fíu an bhídh do chaitheamh.

21 Agus an tan do chúaladar a cháirde so, tangadar a mach do bhreith air: óir a dubhradar, Go raibh sé ar míchéill.

22 Agus a dubhradar na sgríobuidhe tháinic a núas ó Iérusaléim, Go raibh Beelséub ann, agus gur ab tré phrionnsa na ndeamhan do chuireadh sé na deamhain ámach.

23 Agus do ghoir sé *chuige* íad, agus a dubhairt sé a gcosamhlachduibh ríu, **Cionnas is éidir lé Sátan Sátan do theilgean amach?**

24 Agus ma bhíonn ríoghachd roinnte na haghaidh féin, ní héidir leis a ríoghachd sin seasamh.

25 Agus ma bhíonn tigh rionnte na aghaidh féin, ní héidir leis a tigh sin seasamh.

26 Agus má éirgeann Sátan na aghaidh féin, agus go mbía sé roinnte, ní héidir leis seasamh, achd atá deireadh aige.

27 Ní héidir le neach ar bith dul a sdeach go tigh duine láidir, agus a airnéis *tighe* dhfúadach *leis*, muna cuibhrighe sé ar tús an duine láidir úd; agus ann sin sladfuidh sé a thigh.

28 A deirim ribh go fírinneach, Go maithfhear na huile pheacadh do chlannuibh na ndáoine, agus gach blaisphéime dá laibhéoruid:

29 Achd gidh bé déaras blaisphéime a naghaidh an Spioraid Náويمh, ní fhághann sé maithfeachus choidhche, achd atá sé cionntach ón bhreitheamhnus shiorruighe:

13 And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him.

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

16 And Simon he surnamed Peter;

17 And James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the *son* of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, **How can Satan cast out Satan?**

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:



## Mharcuis - Mark

30 Oír a dubhradar, Is spiórad neamhghlan atá aige.

31 Uime sin tangadar a dhearbhráithre agus a mhaithar, agus, ar seasamh a muigh *dhóibh*, do chuireadar fios chuigesion, dá ghairm.

32 Agus do shuidh an slúagh na thimcheall, agus a dubhradar ris, Féuch, atá do mhathair agus do dhearbhráithre a muich ad iáruidh.

33 Agus ar bhfregra dhóibh, a dubhairt sé, **Cia hí mo mhathair, nó mo dhearbhraithre?**

34 Agus ar bhféachain ar an muinntir do bhí na suidhe na thimcheall, a deir sé, **Féuch mo mhathairsi agus mo dhearbhraithre!**

35 Oír gidh bé neach do dhéana toil Dé, is é so mo dhearbhráthair, agus mo dheirbhshiúr, agus mo mhathair.

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, **Who is my mother, or my brethren?**

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, **Behold my mother and my brethren!**

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

### Caibidil 4

*Cosmhalacht, ar an tsíoladóir, 26 agus fhás an tsíl ós ísiol, gan fhios cionnas.*

1 Agus do thionnsgain sé teagasg do dhéanamh láimh ris an bhfairge: agus do chruinnigh slúagh mór chuige, ionnas go ndeachuidh sé a sdeach a luing, agus gur shuidh sé ar an bhfairge; agus do bhí an slúagh uile ar tír a naice na fairge.

2 Agus do theaguisg sé mórán dóibh a gcosamhlachduibh, agus a dubhairt sé riu an a theagasg,

3 **Eisdigh; Tabhruigh dá bhur naire, do chúaidh an síoladóir amach do chur shíl:**

4 **Agus tárla ag cur an tsíl dó, gur thuit cuid de chois na slighe, agus tangadar éanlaith an aiéir, agus ditheadar é.**

5 **Agus do thuit cuid eile dhe a náit clochaidh, mar nach raibh doimhne thalmhan aige; agus ar ball dfás súas, do bhrígh nach raibh morán úir aige:**

6 **Agus ar néirghe don ghréin do dóigheadh é le teasbhach; agus do bhrígh nach raibh fréumh aige, do shearg sé.**

7 **Agus do thuit cuid eile dhe eidir mhúineach, agus deirgheadar an múineach súas, agus do thachdadar é, agus ní thug sé toradh úadh.**

8 **Agus do thuit cuid eile dhe a dtalamh mhaith, agus tug sé toradh úadh déirigh súas agus dfás; agus tug dhe, cuid a deich fichead, agus cuid trí fichid, agus cuid eile céud:**

9 **Agus a dubhairt sé riu, Gídh bé agá bhfuilid clúasa chum éisdeachda, éisdeadh sé.**

10 **Agus an tan do bhí sé na áonar, do fhíafruigheadar an mhuintir do bhí na fhochair maille ris an dá fhear dhéug an chosamhlachd dhe.**

### Chapter 4

1 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 **Hearken; Behold, there went out a sower to sow:**

4 **And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.**

5 **And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:**

6 **But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.**

7 **And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.**

8 **And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.**

9 **And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.**

10 **And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.**

## Mharcuis - Mark

11 Agus a dubhairt sé rú, Is dáobhsi a tugadh éolus ar sheicréid ríoghachda Dé: achd ris an dréim atá leith a muigh, deirthear gach éinní a ccosamhlachduibh.

12 Ionnas ag féachain dóibh go bhfaicfidis, agus nach tiubhraidís dá naire; agus ag cloisdin dóibh go gcluinfidís, agus nach dtuicfidís; deagla go bhfillfidís uáir ar bith, agus go maithfighe a bpheacuigh dhóibh.

13 A dubhairt sé rú, An bhfuil ainbhíos na cosamhlachda so oruibh? Agus, cionnas thuigfidhe a nuile chosamhlachd?

14 An sioladoir úd, is í an bríathar shíolchuireas sé.

15 Agus is íad so an drong a tá láimh ris a tslighe, ann a gcuirthear an bhríathar; agus tar éis a cloisdean, tig Sátan ar an mball, agus tógbhuidh sé úatha an bríathar do síoladh an a gcroidhthibh.

16 Agus mar an gcéudna is íad so an dream an ar cuireadh, an síol, a bhfearann chlochach; nocha, éisdeas an bhriathar, agus ghabhus chuca í do láthair maille ré gáirdeachus;

17 Agus ní bhfuil fréumh aca ionnta féin, achd fanuid ar feadh tamuill: agus na dhiáigh sin, an tan éirgheas trioblóid agus buáidhirt tríd an mbréithir, ar an mball do gheibhid síad oilbhéim.

18 Agus is íad so an dream ghabhus an síol chuca an sa muineach; nocha éisdeas ris an mbreithir,

19 Achd téid rochúram an tsáoghail so, agus mealltóireachd an tsaidhbhris, agus míanghus na neitheadh eile a steach, agus tachduid an bhríathar, agus bhí sé neamhthorach.

20 Agus is íad so an dream an ar cuireadh an síol ann sa talamh maith, nocha éisdeas, agus ghabhus chuca an bhríathar, agus do bheir toradh úatha, áon a deich fichead, áon trí fichid, agus áon eile céud.

21 Agus a dubhairt sé rú, An dtig an choinneal dá cur fáoi bhéul soighthigh, nó fáoi leabnigh? An né nach do chum go gcuirfidhe a gcoinnléoir í?

22 Oír ní bhfuil ní ar bith foluightheach, nach bhfoillseochar; na seicréideach, nach dtiocfa chum soluis.

23 Gidh bé neach agá bhfuilíd clúasa chum éisdeachda, éisdeadh sé.

24 Agus a dubhairt sé rú, Tabhruidh dá bhur naire créd é an ní úd chluintí: gidh bé miosúr an a dtoimheósdaói, toimheósdar chugaibh é: agus do bhéurthar tuilleadh dháobhsi atá ag éisdeachd.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 The sower soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive *it*, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

## Mharcuis - Mark

25 Oír gidh bé neach agá bhfuil ní, do bhéurthar dhó: agus gidh bé neach a tá gan ní aige, toigéubhthar úadh an ní a tá aige.

26 A dubhairt sé, Is amhluigh a tá ríoghachd Dé, mar do chuirfeadh neach síol a bhfeairann;

27 Agus do choidéoladh sé, agus do éireóchadh sé sa noidhche agus ann sa lá, agus do fhásadh an síol agus do áirdéochadh sé, ar crúth nach raibh a fhios aigesion.

28 Oír is dá dheóin féin do bheir an talamh toradh; ar tús an geamhar, agus na dhíaigh sin déus, agus na dhíaigh sin arbhar iomlán sa déis:

29 Agus an tan thaisbéunas an toradh é féin, ar an mball cuiridh sé corrán ann, do bhrígh go bhfuil ann fóghmhar do láthair.

30 Agus a dubhairt sé, Créd é an ní ré a ndéanam ríoghachd Dé do shamhlughadh? nó créd í an bharamhail ré samhuilfimis é?

31 Is cosmhail é re gráinne musdaird, noch, an tan churthar ann sa talamh, is é is lugha don uile shíol dá bhfuil ar talamh:

32 Achd tar éis a chora, fásaidh sé súas, agus is mó é ná éunluibh do na luibheannuibh, agus fásaid géuga móra air; ionnus go bhféadfaidís éunlaith an aiéir nid do dheanamh ar á sgáth.

33 Agus do labhair sé an bhríathar ríu a mórán dá leithéidibh sin do chosmhalachdaibh, do réir mar do béidir léo a chloisidín.

34 Agus níor labhair sé ríu achd a gcosmhalachdaibh: achd *cheana* do mhínidh sé gach uile ní dá dheisciobluibh féin ar leith.

35 Agus a dubhairt sé an lá sin ríu, ar mbeith deighionach dhó, **Déunum don táobh a nunn.**

36 Agus ar bhfágbháil an choimhthionóil, rugadar eisean mar do bhí sé ann sá luing. Agus do bhádar fós longa beaga eile na fhochair.

37 Agus dó éirigh sdoirm mhór gháoithe *ann*, agus do lingeadar na tonna ann sa luing, ionnas go raibh sí a nois ar na líonadh.

38 Agus do bhí seisean ar dheireadh an dtileadh, na chodládh ar chearcháill: agus dúisighid síad é, agus a deirid ris, A Mhaighisdir, nach misde leachd go bhfuilmid a dul a múgha?

39 Agus ar néirghe dhósan, tug sé achmhusan don gháoiht, agus a dubhairt sé ris an bhfairge, **Coisg, bí balbh.** Ann sin do chúinaigh an gháoiht, agus do bhí súaimhneas mór ann.

40 A dubhairt sé ríu, **Créd fá bhfuil coimheaglach as sin? créd fá nach bhfuil creideamh aguibh?**

25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 *It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:*

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*.

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, **Let us pass over unto the other side.**

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, **Peace, be still.** And the wind ceased, and there was a great calm.

40 And he said unto them, **Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?**

## Mharcuis - Mark

41 Agus do ghabh eagla mhór íadsan, agus a dubhradar ré cheile, Cía hé an fear so, agá ndéanann an gháoth féin, agus an fhairrge fós úmhlachd dó?

### Caibidil 5

*Do chúadar 6 deamhan annsa tréad mhuc.*

1 Agus tangadar don táoibh éile don fhairge, go tír na Ngadarénach.

2 Agus ar ndul a mach dhó as an luíng, ar an mball tárla duine an a raibh spiorad neamhghlan air, ag teachd as na tuámuighibh,

3 Agá raibh a áit chomhnuighe ann sna tuámuighibh; agus nár bheidir lé neach ar bith a cheangal, ní headh, lé slabhradhuibh féin:

4 Do bhrígh ar mbeith ceanguilte go mínic dhó lé geimhlibh agus lé slabhradhuibh, go mbriseadh sé na slabhruidhe, agus go mionbhruigheadh sé na geimhleacha: agus níor bhéidir lé *neach* ar bith a smachdughadh.

5 Agus do bhíodh sé do ghnáth, do ló agus doidhche, ar na sléibhtibh, agus annsna tuámuighibh, ag éimhge, agus da ghearradh féin ré clochaibh.

6 Agus ar bhfaicsin Iósa dhó a bhfad úadh, do rith sé agus do shléachd sé dhó,

7 Agus ag eimhge do ghuth árd, a dubhairt sé, Créd í mo chuidsi dhíot, a Iósa, a Mhic Dé roáird? Cuirim a huchd Dé ort, gan mo phianadh.

8 (Oír a dubhairt sé rís, **A spiorad neamhghlan, tárr a mach as an duine.**)

9 Agus do fhiafruigh sé dhe, **Créd is ainm dhuit?** Agus do fhreagair seisean, ag rádh, Léghíon is ainm dhamh: oír a támáoid mórán ann.

10 Agus do íarr sé go roighéur air gan a gcur a mach as an dúthaidh sin.

11 Agus do bhí tréad mór muc ann sin air na sléibhtibh ag ingheilt.

12 Agus do íarradar na deamhuin uile air, ag rádh, Cuir sinne ann sna mucuibh, do chum do rachmáois a sdeach ionnta.

13 Agus tug Iósa cead dóibh ar an mball. Agus ar ndul a mach do na spioradaibh neamhghlana sin do chúadar ann sna mucaibh: agus do thuit an tréd a ndiáigh a gcinn ris an aill san bhfairge, (agus do bhádar timcheall dhá mhíle *muc ann*;) agus do múchadh íad ann sa bhfairge.

14 Agus do theitheadar búachaillidhe na muc, agus do inneosadar *sin* don chathraigh, agus don túaith. Agus tangadarsan a mach dá fhéuchain cred do rinneadh *ann*.

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

### Chapter 5

1 And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 For he said unto him, **Come out of the man, *thou* unclean spirit.**

9 And he asked him, **What is thy name?** And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

## Mharcuis - Mark

15 Agus tigid síad chum Iósa, agus do chíd an té an a raibh an deamhan, agus agá raibh an léighiún ann, na shuidhe agus a éudach uime, agus a chíall aige: agus do ghabh eagla íad.

16 Agus an líon do chonnairc so dinnseadar dhóibhsion, cionnas do rinneadh ris an té an a raibh an deamhan, agus a dtimcheall na muc.

17 Agus do thionnsgnadarsan íarruigh airsiún imtheachd as a dteórannuibh féin.

18 Agus ar ndul a luing dhósan, do íarr an té an a raibh an deamhan air é féin do bheith na fhochair.

19 Achd nir léig Iósa dhó, achd a dubhairt sé ris, **Imthigh dod thigh a gceann do mhuintire, agus foillsigh dhóibh méud na neitheadh do rinne an Tighearna dhuit, agus go ndearna sé trócaire ort.**

20 Agus do imthigh seision, agus do thionnsgain sé a sheanmorughadh a Ndecapolis méud na neitheadh do rinne Iósa dhó: agus do ghabh iongantús íad uile.

21 Agus an tan do chúaidh Iósa a luing a rís tar ais don táobh eile, do chruinnigh slúagh mor chuige: agus do bhí sé laimh ris an bhfairge.

22 Agus, féuch, táinic fear áirighe dúachdaránuibh na sionagóige, dar bhainm Iáirus; agus an tan do chonnairc sé eisean, do léig se é féin síos agá chosaibh,

23 Agus do ghuidh sé é go roighér, ag rádh, A tá minghean bheag a bponc bháis: tárr agus cuir do lámha uirthé, do chum go sláineochaidhe í; agus go mairfeadh sí.

24 Agus do imthigh Iósa leis; agus do lean slúagh mór é, agus do bhadar dá bhrughadh.

25 (Agus do bhí bean áirighe ann sin, ar a raibh dortadh fola ré dhá bhliadhain déug,

26 Agus do fhulaing mórán ó léaghuibh iomdha, agus do chaith a raibh aice uile, agus níor bhféairrde í é, achd bá measa uád í,

27 An tan do chúalaidh sí teachd thar Iósa, táinic sí don táobh shíar dhe a measg an choimhthionóil, agus do chumail sé ré na éudach.

28 Oír a dubhairt sí, Má bheanaim ré na éudach a mháin, slainéochthar mé.

29 Agus do thiormaigh a dortadh fola do láthair; agus do airigh sé ar a corp féin go raibh sí slán ón phláigh sin.

30 Agus do aithin Iósa, ar an mball, ann féin an tsúbhailce do chúaidh as, agus do fhill sé ar a tslúagh, agus a dubhairt sé, **Cía bhean rém éuduighibh?**

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, **Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.**

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, **Who touched my clothes?**

## Mharcuis - Mark

31 Agus a dubhradar a dheisciobail ris, Do chí tú an tslúagh dod bhrughadh, agus an bhfhiafruigheann tú, **Cía bhean rium?**

32 Agus do fheuch seision na thimcheall ionnas go bhfaicfeadh sé an bhean do rinne so.

33 Agus do ghabh crith agus eagla an bhean, ar naithne an neithe do rinneadh innte fein, agus táinic sé agus do shléuchd sí dhó, agus do innis sé an fhírinne uile dhó.

34 Agus a dubhairt seision ría, **A inghean, do shlánuigh do chréideamh thú; imthigh a síothcháin, agus bí slán od phláigh.**

35 Agus ar mbeith dhósan ag labhairt, tigid *dáoine ó thigh* úachdaráin na sinagóige, ag rádh, Fúair hingean bás: créd fá gcuireann tú búaidhreadh ar an Maighisdir feasda?

36 Agus mar do chúalaidh Iósa an comhrádh so a dubhradh, a dubhairt sé ré húachdarán na síonagóige, **Na bíodh eagla ort, creid a mháin.**

37 Agus níor fhulaing sé neach ar bith dhá leanmhuin, achd Peadar, agus Séumus, agus Eóin dearbhráthair Shéumuis.

38 Agus táinic sé go tigh úachdaráin na síonagóige, agus do chonnaire sé an bhúaidhreadh, agus íad ag gul agus ag cáoineadh go mór.

39 Agus ar ndul a steach, a dubhairt sé ríu, **Créd fá bhfuil búaidhreadh oruibh, agus créd fá nguiltí? ní bhfúair an cailín bás, achd is na codladh a tá sí.**

40 Agus do rinneadarsan fónamhad fáoi. Achd *cheana* ar gcur cháich uile a mach dhósan, beiridh sé athair agus máthair an chailín leis, agus an dream do bhí na fhochair féin, agus téid sé a sdeach mar a raibh an cailín na luighe.

41 Agus air mbreith dhó air láimh an chailín, a dubhairt sé ría, **Talita cúmi;** is é sin, ar na eidirmhínigheadh, A chailín, a deirim riot, éirigh:

42 Agus do éirigh an cailín ar an mball, agus do shiubhail sí; óir do bhí sí a gcionn a dá bhliadhan déug. Agus do ghabh úathbhás romhór íadsan.

43 Agus do aithin sé dhíobh do roighéur, gan a fhios so do thabhairt déanduine; agus a dubhairt sé ní do thabhairt don *chailín* ré a ithe.

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, **Who touched me?**

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, **Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.**

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, **Be not afraid, only believe.**

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, **Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.**

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, **Talitha cumi;** which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

### Caibidil 6

*Tug Críosa cumhachd da dheiscioblaibh ar na spioraduibh neamhghlana; 48 agus shiobhail sé ar an fhairge.*

### Chapter 6

## Mharcuis - Mark

1 Agus do imthigh sé as sin, agus táinic sé dhá thír féin; agus do leanadar a dheisciobuil *fein* é.

2 Agus an tan tháinic an tsabbóid, do thionnsgain sé teagasg do dhéanamh ann sa tsínagóig: agus do ghabh iongnadh mórán dá gcúalaidh é, ag rádh, Créd as a dtigid na neitheisi chum an *fhirsi*? agus créd í a neagna so tugadh dhó, ionnas go ndéuntar a leitheide so do shubhailcighibh tré na lámhuibh?

3 An né nach é so an sáor úd, mac Mhuire, agus dearbhráthair Shéumais agus Iosés, agus Iúdais agus Shímóin? agus an né nach bhfuilid a dheirbhsheathracha ann so eadruinne? Agus fúaradar oilbhéim ann.

4 Achd a dubhairt Iósa ríu, **Ní bhfuil fáidh gan mheas, achd an a thír féin, agus eidir a dháoinibh gáoil, agus an a thigh féin.**

5 Agus níor bhéidir leis súbhailcighe ar bith do dheunamh ann sa náit sin, achd ag cur a lámh ar bheagán do dáoinibh éugcrúaidhe, do shlánaigh sé *iad*.

6 Agus do bhí iongnadh aige an a neamhchreideamh súd. Agus do thimchealluidh sé na bailte *fá gcúairt*, ag teagusg.

7 Ann sin do ghoir sé an dá fhear dhéug, agus do thionnsgain sé a gcur na ndís agus na ndis; agus tug sé cumhachda dhóibh ar na spioraduibh neamhghlana.

8 Agus do áithin sé dhíobh gan ní ar bith do bhreith leo chum na sligheadh, achd slat amháin, gan mhála, gan arán gan ionnmhus iona gcrios:

9 Achd a mbróga do chur orra; agus gan dá chóta do bheith iompa.

10 Agus a dubhairt sé ríu, **Gidh bé áit ar bith ann a rachdáoi a sdeach a dtigh, fanuidh ann sin nó go nimdhighthí as an mball sin.**

11 Agus gidh bé ar bith nach géubha sibh, agus nach éisdí ribh, ar nimtheachd dibh as sin, craithidh an lúathreadh bhías fá bhur gcosaibh mar fhíadhnúisi na naghuidh. Go firinneach a deirimsi ribh, Gur fá socamhlúighe do Shodom nó do Ghomorra a ló an bhreitheamhnúis, ná don chathruigh sin.

12 Agus do imthigheadarsan, agus dfhúagradar aithríghe do dhéunamh.

13 Agus do theilgeadar mórán deamhan a mach, agus do ungar mórán do dháoinibh tinne lé hóla, agus do shlánuigheadar *iad*.

14 Agus do chúalaidh an rí Iorúaithe so; (oír do chúaidh ainm oidheirc airson:) agus a dubhairt sé, Gur éirigh Eóin Baisde ó

1 And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom *is* this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, **A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.**

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

9 But *be* shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, **In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.**

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

14 And king Herod heard *of him*; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth

## Mharcuis - Mark

mharbhuibh, agus dá bhrígh sin a táid subháilcighe ag oibriughadh ann.

15 A dubhradar dream eile, Gur bhé Eliás é. Agus a dubhradar dream eile, Gur bhféidh é, nó mar áon do na fáidhibh.

16 Achd ar na chluinsín Diorúaithe, a dubhairt sé, Is é so Eóin, do dhícheann misí: déirigh sé ó mharbhuidh.

17 Oír ag cur dháoine úadh Diorúaithe, do ghabh sé Eóin, agus do cheangail sé a bpríosun é ar son Heródias, mhná phósda Philip a dhearbhráthar *féin*: do bhrígh gur phós sé í.

18 Oír a dubhairt Eóin ré Hiorúaithe, Ní ceaduightheach dhuit bean Phósda do dhearbhráthar *féin* do bheith agad.

19 Achd do bhí Heródias ar a thíochsean, agus bá mían lé a mharbhadh; achd níor bhéidir lé.

20 Oír do bhí eagla Eóin ar Iorúaithe, ar mbéith a fheasa aige gur dhuine comhthrom náomhtha é, agus do choimhéd sé é; agus ar néisdeachd ris, do níodh sé mórán, agus do éisdeadh sé ris go toileamhail.

21 Agus an tan do bhí lá iomchubhaidh ann, an a ndearna Iorúaithe suipér dá úaislibh, agus dá cháiptínibh, agus dúachdaránuibh na Galilé, *comhainm* a láoi fá rugadh é;

22 Chúaidh inghean Heródias a sdeach, agus do rinne sé damhsa, agus do thaitin sí ré Hiorúaithe agus ris an guídeachda do bhí ar an mbórd na fhochair, agus a dubhairt an rí ris an gcailín, Iarr oramsa gidh bé ní is áill leachd, agus do bhéura mé dhuit é.

23 Agus tug sé mionna *dhí*, Gidh bé ní iarrfus tú oram, do bhéura mé dhuit é, go leath mo ríoghachda.

24 Achd ar nimtheachd a mach dhisi, a dubhairt sí ré na mathair, Créd iárfas mé? Agus a dubhairt sisi, Ceann Eóin Baisde.

25 Agus táinic sisi ar an mball a sdeach chum a ríogh maille ré deithbhír, agus do iarr sí, ag rádh, Is sí mo thoil thú do thabhairt chinn Eóin Baisde dhamh a nois ar mhéis.

26 Agus do bhí an rí lán do dhoilgheas; *achd* ar son a mhionn, agus na druinge do bhí na suidhe na fhochair, níor bháill leis isi do dhiultadh.

27 Agus ar gcur fir dícheanta a mach don rígh do láthair, do aithin sé a cheannsan do thabhairt a sdeach: agus do imthigh seisean, agus do dhícheann sé é ann sa phríosún,

28 Agus tug se a cheann leis ar mhéis, agus tug sé don chailín é: agus tug an cailín é dá máthair.

themselves in him.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.



## Mharcuis - Mark

29 Agus an tan do chúaladar a dheisciobuilsion *so*, tangadar, agus do thógbhadar a chorp, agus do chuireadar a dtuama é.

30 Agus do chruinnigheadar na heasbuil chum Iósa, agus do fhoillsigheadar dhó na huile ní, agus gach ní dá ndearnadar, agus gach ní dar mhúineadar.

31 Agus a dubhairt sé ríu, **Tigidhisi ar leith go hionad úaigneach, agus déunaidh suáimhneas támall beag:** oír do bhádar mórán ag teachd agus ag imtheachd, agus ní fhúaradar am ar bhíadh a mháin dithe.

32 Agus do chúadar a luing ar leith go hionad fhásamhuil.

33 Agus do chonnaire an slúagh íadsan ag imtheachd, agus do aithneadar mórán eisean, agus do ritheadar dá gcois as na caithreachuibh uile ann sin, agus do bhádar rompasan, agus do chruinnigheadar chuigesion.

34 Agus ar ndul a mach Diósa, do chonnaire sé an slúagh mór, agus do ghabh trúaighe mhór dhóibh é, oír do bhádar mar cháorcha gan áodhaire aca: agus do thionnsgain sé mórán do mhúnadh dhóibh.

35 Agus an tan tháinic mórán don lá, do chúadar a dheisciobuil chuigesion ag rádh, A tá an tionad na fhásach, agus tháinic mórán don lá:

36 Léig úait íad, ionnus go rachaidis fán dtír, agus fá na bailtibh na dtimcheall, do cheannach aráin dóibh féin: oír ní bhfuil ní aca do íosaidís.

37 Achd ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé ríu, **Tabhruidhisi dhóibh ní re na ithe**, agus a dubhradarsan ris, An rachmáois do cheannach lúach dhá chéud pighinn daránuibh, do chum go dtiobhramáois ní dhóibh ré na ithe?

38 Agus a dubhairt seisean ríu, **Gá mhéud arán atá agaibh? imthighidh**, agus féachuidh. Agus ar bhfagháil a fheasa *sin dóibhsion*, a dubhradar, Cúig aráin agus dá íasg.

39 Agus do aithin sé dhíobh cách uile do chur na suidhe na gcomhlánuibh ar an bhféur ghlas.

40 Agus do shuigheadar síos na mbuidhnibh, na géuduibh, agus na gcáogaidibh.

41 Agus ar ngabháil na gcúig narán chuige agus an dá íasg, ar bhféachain súas ar neamh dhó, do bheannuigh sé, agus do bhris sé na haráin, agus tug sé dá dheisciobluibh íad do chum go gcuirfidís na bhfiadhnuisision *íad*; agus do roinn sé an dá íasg orrtha uile.

42 Agus do itheadar cách uile, agus do sathuigheadh íad.

29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 And he said unto them, **Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while:** for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time *is* far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, **Give ye them to eat.** And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, **How many loaves have ye? go and see.** And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

42 And they did all eat, and were filled.

## Mharcuis - Mark

43 Agus do thógbhadar dhá chlíabh dhéug lán do bhíadh bhrisde, agus do na híasguibh.

44 Agus do bhádar an dream a dúaiigh an tarán a dtimcheal chúig mhíle fear.

45 Agus do chuir sé dhfiachuibh ar a dheiscióbluibh do láthair dul a luing, agus dul roimhe don táoibh a nunn go Betsaida, nó go léigeadh sé *féin* an slúagh úadh.

46 Agus an tan do chuir sé úadh íad, do chúaidh sé ar shlíabh do dhéanamh urnuighthe.

47 Agus an tan do bhí deireadh an láoi ann, do bhí an long a lár na fairge, agus eisean ná áonar ar tír.

48 Agus do chonnaire sé iádsan ag cur sháothair ag iomradh; (óir do bhí an gháoth na naghuidh:) agus táinic sé chuca timcheall an ceathramhadh faire don oidhche, ag siobhal ar an bhfairge, agus do mheadhuigh sé dul thárrsa.

49 Achd ar na fhaicsin dóibhsion ag siobhal ar an bhfairge, do sháoileadar gur thádhbhás é, agus do éighmheadar:

50 (Óir do chonncadar uile é, agus do bhádar ar na mbúaidhreadh.) Agus do labhair sé riu ar an mball, agus a dubhairt sé riu, **Bíodh meisneach maith aguibh, misi a tá ann, na bíodh eagla oruibh.**

51 Ann sin do chúaidh sé súas chuca ann sa luing; agus do chíunaigh an gháoth: agus is móide go mór do bhí uáthbhás agus iongantus, orrthasan sin.

52 Óir ní thugadar da naire *an ní do rinneadh* ris na haránuibh: óir do bhí a gcroidhe crúaidh.

53 Agus an tan do chúadar thairis, tangadar go talamh Geinesaret, agus tangadar a dtír.

54 Agus tar éis teachda a mach as an luing dhóibh, ar an mball do aithnigheadar eisean,

55 Agus do ritheadar luchd na tíre sin uile fá gcúairt, agus do thionnsgnadar na dáoine tinne diomchar ar leapthachuibh, dá gach áit na gcluindís eision do bheith.

56 Agus gidh bé bailte, nó caithreacha, no dúthaigh, an a ndeachuidh sé a sdeach, do chuirdís na dáoine tinne ar na sráidibh, agus do iarraidís air cumailt ré himeal a éduigh a mháin: agus an mhéid do chumail ris fúaradar a slainte.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Betsaida, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, **Be of good cheer: it is I; be not afraid.**

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 For they considered not *the miracle* of the loaves: for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

### Caibidil 7

*Gan áithne Dé chur ar gcúl, le fúarghnáthuightheibh na sean.*

### Chapter 7

## Mharcuis - Mark

1 Agus do cruinnigheadar na Phairisínigh chuige, agus cuid do na sgríobuidhibh tháinic ó Iarusaléim.

2 Agus ar bhfaicsin dóibh go ndithadar cuid dá dheisciobluibhsion arán lé lamhuibh coitchionna, (eadhón, gan ionnladh,) do rinneadar gearán.

3 (Oír ní ithid na Phairisínigh, agus na Iúduighe uile biadh, muna nionnlaid siad a lámha go minic, ag coimhéd órduighthe na sinnsior.

4 Agus ar dteachd ón mhargadh, muna nionnlaid, ní ithid siad. Agus a táid mórán do neithibh eile, do ghabhadar orra do choimhéud, *már a tá níghe na gcopan, agus na bpotadh, agus na soightheach práis, agus na leabthath.*)

5 Do fhiafruigheadar na Phairisínigh agus na sgríobuidhe dhe tar éis sin, Créd fá nách siubhluid do dheisciobuilsí do réir órduighthe na sinnsior, achd ithid arán lé lamhuibh gan ionnladh?

6 Agus do fhreagair seision agus a dubhairt sé ríu, *Go fírinneach is maith do rinne Isaías fáidheadóireachd bhar dtimcheall a luchd an fhúarchrabhuidh, mar a tá sgríobhtha, Onóruighid an pobal so mé le na bpusuibh, achd a tá a gcroidhe a bhfad úaim.*

7 Achd is díomháoineach do níd seirbhís damhsa, ag teagasg aitheantadh na ndaoine mar theagasg.

8 Oír air dtréigean áithne Dé, gabhuidh sibh órdughadh na ndaoine *mar a tá níghe na bpotadh agus na gcupan: agus do níthí mórán dó neithibh eile is cosmhail ríu so.*

9 Agus a dubhairt sé ríu, *Is maith churtháoi ar gcúl aithne Dé, ionnas go gcoimhéudfadh sibh bhur ngnáthughadh féin.*

10 Oír a dubhairt Máoisí, Onóruigh hathair agus do mháthair *féin*; agus, Gidh bé a déara olc ré na athair nó ré na mháthair, cuirthear chum báis é:

11 Achd a deirthisí, Dá nabradh éin neach ré na athair nó ré na mháthair, Corbán (éadhón, an tiodhlacadh,) do bheirimsí úaim; rachaidh sé a dtarbha *dhuitsí*.

12 Agus ní léigthí dhó as sin a mach ní sa mhó do dhéanamh dá athair no dhá mháthair féin;

13 Ag cur bhréithre Dé ar gcúl leis an ngnáthughadh do órduigheabhair féin, agus is mór dá leitheidibh so do níthí.

14 Agus ar ngairm an tslúaigh uile *chuige*, a dubhairt sé ríu, *Eisdigh riumsa uile, agus tuigidh:*

1 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, *Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.*

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 And he said unto them, *Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.*

10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is Corban*, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free.*

12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 And when he had called all the people *unto him*, he said unto them, *Hearken unto me every one of you, and understand:*

## Mharcuis - Mark

15 Ní bhfuil ní ar bith ar an dtáobh a muigh don duine, théid a sdeach ann lé nab éidir a shalchadh: achd na neithe thig as a mach, as íad sin na neithe shalchas an duine.

16 Gidh bé agá bhfuilid clúasa chum éisdeachda, éisdeadh sé.

17 Agus an tan do chúaidh sé a sdeach a dtigh ón tslúagh, do chuireadar a dheisciobuil ceisd air a dtimcheall na cosamhlachda.

18 Agus a dubhairt sé ríu, **An bhfultísi leis mar an gceudna gan tuigse? An ne nach dtuigthí, gidh bé ní don táobh a muigh théid a sdeach sa duine, nach éidir leis eisean do shalchadh?**

19 Oír ní théid sé a sdeach ann a chroidhe, achd ann a bholg, agus téid sé a mach sa chamra, ghlanus a nuile bhíadh?

20 Achd a dubhairt sé, **An ní théid amach as an duine, as é sin shalchus an duine.**

21 Oir is ón táobh a sdigh, ó chroidhe na ndáoiné, thigid na drochsmúaintighe, adhaltrannas, sdríopachus, dúnmharbhtha,

22 Goid, sainnt, aingídheachd, mealltóireachd, mionáire, drochshúil, blaisphéime, úabhar, amadanachd:

23 Tigid na huilecsi uile ón táobh a sdigh, agus salchuid an duine.

24 Agus ar néirghe dhó as sin, do chúaidh sé go críochaibh Thirus agus Shídon, agus ar ndul a sdeach a dtigh dhó, nír bháill leis duine ar bith dfagháil a fheasa: gidheadh nír bhéidir leis bheith a bhfolach.

25 Oír an tan do chualaidh bean da *tháoihbh*, agá raibh spiorad neamghlan an a hinghin óg, táinic sí agus do léig sí í féin síos agá chosaibh:

26 (Do budh Gréugach an bhean, Sirophenissa do chinéul;) agus do ghuidh sí é an deamhan do theilgean a mach as a hinghin.

27 Achd a dubhairt Iósa ría, **Fulaing ar tús an clann do sháithiughadh: oír ní hiomchubhuigh arán na cloinne do ghlacadh, agus a theilgean chum na gcoiléun.**

28 Achd do fhreagair sisi, agus a dubhairt sí ris, Is fíor sin, a Thighearna: gidheadh ithid na cuiléin fáoi an mbórd ní do sbrúileach na leanabh.

29 Agus a dubhairt seisean ríasi, **Ar son na cainnti so imthigh romhad; do chúaidh an deamhan a mach as hinghin.**

30 Agus do chúaidh sí dhá tigh, agus fúair sí an deamhan a nimtheachd, agus a hinghean na luighe ar a leabuidh.

31 Agus do fhill sé a ris ó theórannuibh Thíruis agus Shídon, agus táinic sé go fairrge na Galilé, tré lár chríochaibh Dhecapolis.

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, **Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;**

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, **That which cometh out of the man, that defileth the man.**

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 **All these evil things come from within, and defile the man.**

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, **Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.**

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, **For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.**

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of

## Mharcuis - Mark

32 Agus tugadar duine bodhar balbh chuige; agus do íarradar air a lámh do chur air.

33 Agus ar na bhreith leis fó leith ón phobal, do chuir sé a mhéir ann a chlúasaibh, agus ag seileagh dhó, do bhean sé ré na theanguidh;

34 Agus ar bhféachain súas ar neamh, do léig sé osnadh, agus a dubhairt sé ris, **Ephphatha**, éadhon, **Bí osgailte**.

35 Agus ar an mball do hosgladh a chlúasa, agus do sgáoileadh cuibhreach a theangadh, agus do labhair sé go ceart.

36 Agus do aithin sé dhíobh gan sin dinnisin déainneach: achd ní bhfuil dá mhéud dá dtoirmíosgadh seisean, nach móide go mór dfoillsighidsion é;

37 Agus do ghabh iongantus romhór íad, agus a dubhradar, Do rinne sé gach uile ní go maith: do bheir sé fá deara go gcluinnid na bodhair, agus go labhruid na bailbh.

### Caibidil 8

*Mirbhuilt na 7 naráin, 27 agus admhail Iósa gur bé féin an Criosd úd bhi ré teachd, 38 um nach cóir náire do ghabhail.*

1 Ann sna láethibh sin ar gcrunniughadh do phobal romhór, agus gan ní aca do íosaidis, ar ngairm a dheisciobal Díosa *chuige*, a dubhairt sé riu,

2 **A tá trúaighe romhór agam don phobal: do bhrígh gur fhanadar a nois trí lá am fhochair, agus nach bhfuil ní ar bith ré a ithe aca.**

3 Agus dá léige mé na dtrosgadh dá dtighibh féin íad, rachaid síad a nanbhainne ar slighe: óir tháinic cuid aca a bhfad.

4 Agus do fhreagradar a dheisciobuil é, Ga háit as a bhféadfadh duine íad so do shásadh lé harán ann so ar an bhfásach?

5 Agus do fhiafruigh seisean díobh, **Ga mhéud arán a tá agaibh?** Agus a dubhradarsan, A seachd.

6 Agus do aithin seision don tslúagh suidhe síos ar an dtalamh: agus ar nglacadh na seachd narán dó, tar éis bhuidheachuis do thabhairt, do bhris sé, agus tug sé dá dheisciobluibh *íad* do chum a gcur ann a bhfiadhnuisi; agus do chuireadarsan a bhfiadhnuisi an tslúagh *íad*.

7 Agus do bhádar beagán díasgaibh beaga aca: agus an tan tug sé buidheachus, a dubhairt sé íad sin fós do chur na bhfiadhnuisi.

8 Agus do itheadar, agus do sásadh íad: agus do thóghbhadar seachd gléibh do *bhiadh* bhrisde do bhí dfuighleach aca.

Decapolis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, **Ephphatha**, that is, **Be opened**.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

### Chapter 8

1 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him*, and saith unto them,

2 **I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:**

3 **And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.**

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness?

5 And he asked them, **How many loaves have ye?** And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before *them*; and they did set *them* before the people.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them*.

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

## Mharcuis - Mark

9 Agus do bhí an luchd do chaith an biadh a dtimcheall cheithre míle: agus do léig sé úadh iad.

10 Agus ar an mball ar ndul a luing dhó maille ré na dheiscioblubh, táinic sé go rann Dalmanúta:

11 Agus tangadar na Phairisínigh a mach, agus do thionnsgadar connspóid do chur air, ag iarruigh comhartha ó neamh air, dha theasdughadh.

12 Agus ar ndéunamh osna dhósan an a spioraid, a dubhairt sé, **Créd fá níarrann an cineadh so comhartha? a deirim ríbh go fírinneach, Nach dtiobharthar comhartha don chineadh so.**

13 Agus ar na bhfagbháil dó, ar ndul a luing a rís do chúaidh sé don táoibh eile.

14 Agus do dhearmadar na deisciobuil arán do bhreith leó, agus ní raibh aca achd áon arán amháin ann sa luing.

15 Agus do aithin sé dhíobh, ag rádh, **Féuchaidh, coimheadaigh sibh ó laibhín na Bhphairisíneach, agus ó laibhin Iorúaithe.**

16 Agus do thagradarsan eatorra féin, ag rádh, **Is tré nach bhfuilid aráin aguinn a tá sé.**

17 Agus ar ná áithne sin Díosa, a dubhairt sé ríu, **Créd do bheir ag diosbóireachd sibh, ar son nach bhfuilid aráin aguibh? a né nach fios díbh fós, agus nach dtuigthí? an bhfuilid croidheadh crúaidhe aguibh fos?**

18 O a táid súile aguibh, **Créd fá nach bhfaictí? agus ó táid clúasa aguibh, Créid fá nach ccluintí, agus nach ccuimhnighthí?**

19 An tan do bhrís me na cúig aráin ar na cúig mhíle, ga mhéud clíabh lán do bhíadh brisde do thógabhair? A deiridsean ris, Dhá chlíabh dhéug.

20 Agus a núair do bhris mé na seachd naráin ar na ceithre mhíle fear, gá mhéud clíabh lán do bhíadh brisde do thógabhair? Agus a dubhradarsan, A seachd.

21 Agus a dubhairt seisean ríu, **Cionnas nách dtuigthí na neithesi?**

22 Agus táinic sé go Betsaida; agus tugadar dall chuige, agus do íarradar air búain ris.

23 Agus ar mbreith ar lámh an doill dó, do threóruigh sé as an mbaile a mach é: agus ar gcur a sheile ar a shúilibh, agus ar gcur a lámh air, do fhíafuigh sé dhe an bhfacuidh sé én ní.

24 Agus ar dtógbhail a shúl súas dósan, a dubhairt sé, Do chím dáoine ag siobhal, mar chranna.

25 Na dhíaigh sin, do chuir sé a lámha a rís ar a shúilibh, agus tug sé fá deara dhó a shúile do

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, **Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.**

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, **Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.**

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is because we have no bread.*

17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, **Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?**

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, **How is it that ye do not understand?**

22 And he cometh to Betsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put *his* hands again upon his eyes, and made him look up: and he was

## Mharcuis - Mark

thógbhail súas: agus do haiseagadh *a radharc dhó*, agus do chonnaire sé cách uile go soilléir.

26 Agus do chuir sé dhá thigh féin é, ag rádh, **Na himthigh don bhaile úd a sdeach, agus ná hinnis so déanduine sa bhaile.**

27 Agus do chúaidh Iósa, agus a dheisciobail a mach, go bailtibh Sesárea Philippi: agus do chuir sé ceisd ar a dheisciobluibh ar a tslighe, ag rádh ríu, **Cred a deirid na ndáoine cíá misí?**

28 Achd do fhreagradarsan, Eóin Baisde: agus cuid eile, Elias; agus cuid eile, Aon do na fáidhibh?

29 Agus a dubhairt seisean ríu, **Achd créd a deirthisí cíá mé?** Ar bhfreagra do Pheadar, a dubhairt sé ris, As tú Críós.

30 Agus do bhagair sé orrtha gan innse deinneach dá tháobh féin.

31 Agus do thionnsgain sé a dteagasg, gur ab éigin do Mhac an duine morán dfhulang, agus a dhíultadh ó na sinnsearuibh, agus ó úachdaránuibh na sagart, agus ó na sgríobuidhibh, agus a mharbhadh, agus éirghe a rís a gcionn trí lá.

32 Agus do labhair sé an glórsa ós áird. Agus ar mbreith do Pheadar air, do thionnsgain sé achmhusán do thabhairt dó.

33 Achd ar gcasadh dhósan agus ar bhfhéachain ar a dheisciobluibh, do imdhearg se Peadar, ag rádh, **Imthigh am dhíuigh, a Shatáin: óir ní thuigeann tú na neithe bheanas ré Día, achd na neithe bheanas ré dáoinibh.**

34 Agus ar ngairm an tslúuigh agus a dheisciobail *chuige dhó*, a dubhairt sé ríu, **Gidh bé lé nab aill misi do leanmhuin, díultadh sé dhó féin, agus tógbhadh sé a chros, agus leanadh sé misi.**

35 Oir gidh bé neach lé nab áill anam féin do choimhéd caillfidh sé é; agus gidh bé neach chaillfeas anam féin ar mo shonsa, agus ar son an tsoisgéal, coimhéudfaidh sé é.

36 Oir créd é an tarbha do neach ar bith, dá ngnodhuighe sé an domhan uile, agus anam féin do cháill?

37 Nó créd í maluirt do bhéuradh éinneach ar son anma *féin*?

38 Oir gidh bé neach lér náir misi, agus mo bhriathra ann sa chineadh adhaltrannach agus pheacthadh so; budh náir lé Mac an duine eisean mar an gceadna, an tan thioctas sé a nglóir Athar *féin* maille ré na ainglibh náomhtha.

restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house, saying, **Neither go into the town, nor tell *it* to any in the town.**

27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cæsarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, **Whom do men say that I am?**

28 And they answered, John the Baptist: but some *say*, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, **But whom say ye that I am?** And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and *of* the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, **Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.**

34 And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, **Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.**

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

### Caibidil 9

*Athrughadh cruth Iósa, 33 ré a theagasc ar úmhla, 38 agus ar seirce.*

### Chapter 9

## Mharcuis - Mark

1 Agus a dubhairt sé ríu, **Go fírinneach a deirimsi ribh, Go bhfuil cuid dá bhfuil na seasamh ann so do lathair, nach blaisfi bás, no go bhfaicid síad ríoghachd Dé ag teachd maille ré cumhachduibh.**

2 Agus a gcionn sé lá na dhíaighsin, rug Iósa Peadar, agus Séumas, agus Eóin leis, agus do thréoruigh sé iad na náonar fá leith go slíabh ro árd: agus do háthruigheadh a chrúth na bhfiadhnuisi:

3 Agus do bhádar a éaduighe dealruigheach, rógheal mar an sneachta; a gcrúth nách éidir lé háon ghlanadóir *éaduighe* ar talamh a ngealadh.

4 Agus do taidhbhreadh dhóibh Elías maille ré Máoisí: agus do bhádar ag comhrádh ré Híosa.

5 Agus ar bhfreagra do Pheadar a dubhairt sé ré Híosa, A Mhaighisdir, is maith sinn do bheith ann so: ar a nadhbharsin déunam trí botha; both dhuitsi, agus both do Mháoisí, agus both Déliás.

6 Oír ní raibh a fhios aige créd do laibhéoradh sé; oír do bhádar ar *críth* ré heagla.

7 Agus do éirigh néull do chur sgáile na dtimcheall: agus táinic gúth as an néull, ag rádh, Ag so mo Mhac gradhachsa: éisdigh ris.

8 Agus ar bféachain na dtimcheall, go hobann *dóibh*, ní fhacadar éin neach as sin súas, achd Iósa na áonar na bhfochair.

9 Agus ag teachd dóibh a núas on tslíabh, do áithin sé dhíobh gan na neithe do chonncadar dinnisin déin neách, no go neiséirgheadh Mac an duine ó mharbhuibh.

10 Agus do chongmhadar an glór sin aca féin, dá fhiafruighe dhá cheile Créad is ciall dó súd eiseirghe ó mharbhaibh.

11 Agus do fhiafruigheadar dheisean, ag rádh, Créd fá nabruid na sgríobuidhe gur ab éigean Elías do theachd ar tús?

12 Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé ríu, **Tig Elías go deimhin ar tús, agus aiséochaidh sé gach uile ní; agus mar a tá sgríobhtha a dtimcheall Mhic an duine, Go gcaithfeadh sé mórán dfulang, agus bheith fá neimhchion.**

13 Achd a derimsi ribh, **Go dtáinic Elías go deimhin, agus go ndearnadar ris gidh bé ní do thogradar, mar a tá sgríobhtha air.**

14 Agus ar dteachd dó chum a dheisciobal, do chonnaic sé slúagh mór ná dtimcheall, agus ná sgríobuidhe ag diosbóireachd ríu.

15 Agus ar an mball, a bhfacaidh an slúagh uile é, do ghabh úathbhás iad, agus ag rith chuige do chuireadar failte roimhe.

1 And he said unto them, **Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.**

2 And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12 And he answered and told them, **Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.**

13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 And when he came to *his* disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to *him* saluted him.



## Mharcuis - Mark

16 Agus do fhiafruigh sé do na sgríobuidhibh, **Créd é an ní so thagartháoi eadruibh féin?**

17 Agus ar bhfreagra do neach don tslúagh a dubhairt sé, A Mhaighisdir, tug mé mo mhac chugad, an a bhfuil spiorad balbh;

18 Agus gach uile bhall a mbeireann sé air, tairngidh sé as a chéile é: agus cuiridh sé cubhar thar a bhéul, agus dó ní sé gíosgarnach lé na fhlacluibh, agus téid sé a seirgtheachd: agus a dubhairt mé réd dheisciobluibhsi a chur a mach as; achd cheana níor fhéudadar.

19 Agus ar bhfreagra dhósan, a dubhairt sé, **A chineadh gan chreideamh, gá fad bhías mé eadruibh? agus gá fad fós fhuiléongus mé sibh? tabhruidh chugamsa é.**

20 Agus tugadar chuige é: agus an tan do chonnaire sé é, do tharraing an spiorad as a chéile é ar ball; agus ar dtuitim ar an dtalamh dhó, do bhí sé dhá únfairt ag cur chubhair *as a bhéul*.

21 Agus do fhiafruigh Iósa dhá athair, **Gá fad daimsir ó thárla so dhó?** Achd a dubhairt seision, O bhí sé na leanabh.

22 Agus is minic do theilg sé a dteinidh, agus a nuisge é, do chúm go millfeadh sé é: achd má a tá cumhachd ar bith agadsa, bíodh trúaighe agad dhúinn, agus fóir oruinn.

23 Achd a dubhairt Iósa ris, **Más eidir leachd so do chreideamhuin, a tá gach én ní soidhéanta don té chreidios.**

24 Agus ar néigheamh dathair na buachalla ar an mball, maille ré deóruibh a dubhairt sé, Creidim, a Thighearna; fóir mo mhíchreideamh.

25 Agus an tan do chonnaire Iósa an slúagh uile ag coimhrith chuige, do imdhearg sé an spiorad neamhghlan, ag rádh ris, **A spiorad bhailbh agus bhodhair, aithnimsi dhíot, imthigh a mach as, agus na héirigh a sdeach ann ní sa mhó.**

26 Agus ar néigheamh dhó, agus ar na tharrang as a chéile go ro úathbhásach, do chúaidh sé a mach as: agus do bhí sé a riochd mhairbh; ionnas go ndubhradar mórán, Go bhfúair sé bás.

27 Achd ar mbreith Diosa ar a láimh, do thógaibh sé súas é; agus déirigh seision.

28 Agus an tan do chúaidh sé a sdeach a dtigh, do fhiafruigheadar a dheisciobail de go seicréideach, **Créd fá nár fhéadamairne an spiorad úd do theilgean a mach?**

29 Agus a dubhairt seisean ríu, **Ní héidir an ghné dheamhan so dhul a mach lé ní ar bith, achd tré úrnuighthe agus tré throsgadh.**

16 And he asked the scribes, **What question ye with them?**

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him, and saith, **O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.**

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, **How long is it ago since this came unto him?** And he said, Of a child.

22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, **If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.**

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, **Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.**

26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, **This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.**

## Mharcuis - Mark

30 Agus ar nimtheachd dóibh as sin, do chúadar thríd an Ngalilé; agus níor bháil leis a fhios do bheith ag éinneach.

31 Oír do theagaisg sé a dheisciobail féin, agus a dubhairt sé ríu, **Do bhéurthar Mac an duine a lámhuibh na ndáoine, agus cuirfid chum báis é; agus tar éis a mharbhadh, éiréochuidh sé an treas lá.**

32 Achd níor thuigeadar an comhrádh, agus do bhí eagla orrtha a fhiafruighe dheisean.

33 Agus táinic sé go Capernáum: agus air mbeith a dtigh dhó do fhiafruigh sé dhíobh, **Créd do bhí aguibh dhá thagra eadruibh féin air a tslughe?**

34 Achd do thochdarsan: oír do bhádar ag tagra a naghaidh a chéile air a tslughe, Cía aca budh mhó.

35 Agus ar suidhe dhó, do ghoir sé an dá fhear dhéug chuige, agus a dubhairt sé ríu, **Gidh bé neach lé nab mian bheith a dtosach, búdh é bhus déighionuigh do chách uile, agus bhus sierbhiseach dhóibh uile.**

36 Agus ar mbreith ar leanabh dhó, do chuir sé ann a lár é: agus ar na ghabháil ann a uchd, a dubhairt sé ríu,

37 **Gidh bé neach ghéubhus chuige áon dá leitheidibh so do leanuibh am mainmsi, gabhuidh sé misi chuige: agus gidh bé neach ghéubhus misi chuige, ni misi ghabhus sé chuige, achd an té do chuir úadh mé.**

38 Achd do fhreagair Eóin é, ag rádh, A Mhaighisdir, do chonncamair neach ag cur deamhan a mach ad ainmsi, neach leanann sinne: agus do chuireamar toirmeasg air, ar son nách leanann se sinn.

39 Agus a dubhairt Iósa, **Ná toirmeasguidh é: oír ní bhfuil éinneach do dhéana míorbhuile tré mainmsi, agus fhéadus olc do rádh rium ar an mball.**

40 Oír gidh bé neach nach bhfuile ar naghuidh a tá sé air ar son.

41 Oír gidh bé neach do bhéura cupán uisge ré na ól dáoihsi am ainmsi, tré gur ab lé Críosa sibh, a deirim ribh go fírinneach, nach léigfi sé a lúaidheachd a muga.

42 Agus gidh bé bhéuras adhbhar oílbhéime dáoin neach do na dáoinibh beaga so chréideas ionnamsa, do bfearr dhó go mór go gcuirthí cloch mhuilinn fá na bhrághuid, agus go dteilgthí é ann sa bhfairrge.

43 Agus más ciontach do lámh ré hoilbheim dfagháil dhuit, gearr dhíot í: is fearr dhuit dul ar leathláimh don bheathaidh, ná dhá láimh do bheith agad agus dul go hifearnn, a dtéinidh nach éidir do mhúchadh.

30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31 For he taught his disciples, and said unto them, **The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.**

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, **What was it that ye disputed among yourselves by the way?**

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, **If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.**

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 **Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.**

38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

39 But Jesus said, **Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.**

40 For he that is not against us is on our part.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

## Mharcuis - Mark

44 A náit nach éugann a bpéisd, agus nách múchtar a dteine.

45 Agus más ciontach do chos ré hoilbheim dfagháil dhuit, gearr dhíot í: is fearr dhuit dul don bheathuidh *mharthanuigh* ar leathchois, ná dhá chois do bheith agad agus do theilgean do hifearnn, ann sa teinidh nách éidir do mhúchadh:

46 A náit nách éugann a bpéisd, agus nách múchtar a dteine.

47 Agus más ciontach do shúil ré hoilbhéim do thabhairt dhuit, teilg asad í: is fearr dhuit dul a sdeach go rioghachd Dé ar éunsúil, ná dhá shúil do bheith agad agus do theilgean go teinidh iféirn:

48 A náit nach éugann a bpéisd, agus nách múchtar a dteine.

49 Oír saillfithear gach áoin neach le teinidh: agus saillfithear gach áoin iodhbairt lé salann.

50 *Is maith an salann: achd cheana má bhíonn an salann gan bhlas, Créd lé a ndéuntáoi deaghbhlasda é? Bíodh salann agaibh ionnaibh féin, agus bíodh síodhcháin aguibh ré chéile.*

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

### Caibidil 10

*Um thréigean na mban, 13 agus bheannughadh na leanabh mháoth lé Críosa.*

1 Agus ar néirghe, as sin dó, táinic sé go críochuibh Iúdea trés an dtáobh thall do Iórdan: agus do chruinnigheadar slúaighte a rís chuige; agus, mar budh ghnáth leis, do theaguisg sé iad a rís.

2 Agus ar dteachd do na Phairisíneachuibh chuige, do fhíafrugheadar dhé, dá theasdughadh, Nar cheaduígheach dfior a bhean do léigean?

3 Achd ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé ríu, **Créd do aithin Máoisi dhíbh?**

4 Agus a dubhradarsan, Dfulaing Máoisi leitir dhealaighthe do sgríobhadh, agus a leigean.

5 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé ríu, **Is ar son chrúais bhur gcroidhesi do sgríobh sé a naithnesi dhíbh.**

6 Gidheadh ó thósach an chruthaighthe fear agus bean do rinne DÍA iad.

7 Ar a nadhbharsin fúicfidh neach a athair agus a mhathair, agus ceangalfuigh sé dha mhnaoi;

8 Agus béid a ráon na náoin fhéoil: ionnas nach días iad as sin a mach, achd éin fhéoil *amháin*.

9 Ar a nadhbharsin gidh bé ní do cheangail DÍA ré chéile, na sgáoileadh duine é.

### Chapter 10

1 And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judæa by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, **What did Moses command you?**

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

5 And Jesus answered and said unto them, **For the hardness of your heart he wrote you this precept.**

6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

## Mharcuis - Mark

10 Agus a stigh a rís do chuireadar a dheisciobuil ceisd fán ní céudna sin air.

11 Agus a dubhairt seision ríu, **Gidh bé ar bith duine léigfios a bhean, agus bhéuras bean eile, do ní se adhaltrannus na haghaidh.**

12 Agus má leigeann bean a fear, agus go bpósfadh sí ré fear eile, do ní sí adhaltrannas.

13 Agus tugadar chuige leínibh, do chum go mbeanfadh sé ríu: agus do imdheargadar a dheisciobail an mhuintir thug leo *iad*.

14 Achd an tan do chonnaire Iósa *sin*, do bhí míchéudfaidh aige orrthá, agus a dubhairt sé ríu, **Leigidh do na leanbaibh teachd chugamsa, agus na toirmeasgaidh iad: óir is lé na leithéidibh súd flaitheas Dé.**

15 A deirim ribh go fírinneach, gidh bé nach géubha rioghachd Dé chuige mar leanabh, nach racha sé a sdeach *go brath* innti.

16 Agus an tan do ghabh sé chuige iad an a uchd, ar gcur a lámh orrtha, do bheannaigh sé iad.

17 Agus an tan do chúaidh sé a mach ar a tslighidh, do rith óglach chuige, agus do léig sé ar a ghlúinibh dhó é, agus do fhiafruigh sé dhe, A Mhaighisdir mhaith, Créd do dhéuna mé do chum go bhfuighinn an bheatha mharthanach doighreachd?

18 Agus a dubhairt Iósa ris, **Créd fá ngoireann tú maith dhíomsa? ní bhfuil éinneach maith, ach Día amhain.**

19 A tá fios na naitheantadh agad, Ná déuna adhaltrannus, Ná ndéuna dunmharbhadh, Ná déuna goid, Ná déuna fiadhnuisi bréige, Ná déuna mealltóireachd, Onóruigh thathair agus do mháthair.

20 Achd ar bhreagra dhósan, a dubhairt sé ris, A Mhaighisdir, do choimhéud mé iad so uile ó móige.

21 Achd ar bhféuchain Díosa air, tug sé gradh dhó, agus a dubhairt sé ris, **A tá én ní duireasbhuidh ort: imthigh, reac a bhfuil agad, agus tabhair do na bochdaibh, agus do ghéubha tú cisce ar neamh: agus tárr, tóg do chros, agus lean misi.**

22 Agus do ghabh doilgheas eisean ar son an chomhráidh sin, agus do imthigh sé go tuirseach: óir do bhí iomad saidhbhris aige.

23 Agus an tan do fhéuch Iósa na thimcheall, a dubhairt sé ré na dheisciobluihb, **Créd é a dhocamhluighe don mhuintir agá bhfuil saidhbhris dul a sdeach go flaitheas Dé!**

24 Agus do bhí úathbhás ar a dheisciobluihb tré na bhriathruibh. Agus ar bhfreagra Díosa a rís, a dubhairt sé ríu, **A chlann, créd é**

10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.

11 And he saith unto them, **Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.**

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 And they brought young children to him, that he should touch them: and *his* disciples rebuked those that brought *them*.

14 But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, **Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.**

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them.

17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 And Jesus said unto him, **Why callest thou me good? *there is none good but one, that is, God.***

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, **One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.**

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, **How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!**

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, **Children, how hard is it for them**

## Mharcuis - Mark

dhocrachd don mhuintir chuireas a ndóigh a saidhbhreas, dul a sdeach go flaitheas Dé!

25 As fusa do chámhall dul tré chró snáthaide, ná do dhuine shaidhbhir dul a sdeach do flaitheas Dé.

26 Achd do ghabh barrúathbháis iádsan, ag rádh eatorra féin, Máseadh cíá is éidir do shlánughadh?

27 Agus ar bhféuchuin Díosa orrtha a dubhairt sé, Ní bhfuil so air chumas do dháoinibh, achd a tá sé ar chumas do Dhía: óir a táid na huile neithe soidhéunta do Dhía.

28 Agus do thionnsgain Peadar a rádh ris, Féuch, do thréigeamairne gach uile ní, agus do leanamar thusa.

29 Achd ar bhfreagra Díosa, a dubhairt sé, A deirim ribh go firinneach, nach bhfuil éin neach fhuigfeas a thigh, nó a dhearbhráithreacha, nó a dheirbhsheathracha, nó a athair, nó a mháthair, nó a bhean, nó a chlann, nó a dhúthaidh, ar mo shonsa, agus ar son an tsoisgéil,

30 Nach bhfuige sé a chéud oiread a nois ann sa naimsirso, tighthe, agus dearbhraichracha, agus deirbhsheathracha, agus máithreacha, agus clann, agus dúthaidh, maille ré hannró; agus ann sa tsáoghal a tá ag teachd an bheatha mharthannach.

31 Achd a táid móran ar tus bhías fá dheireadh; agus ar deireadh bhias ar tús.

32 Agus do bhádar ar a tslighe ag dul súas go Híerusalem; agus do bhí Iósa rompa: agus do ghabh iongantus iad; agus agá leanmhuin, do ghabh eagla iad. Agus ar mbreith an dá fhear dhéug dhó a ris, do thionnsgain sé na neithe do theigéumhadh dhó dinnisin dóibh,

33 Oír féuch, a tamaóid ag dul súas go Híarusaléim; agus do bhéarthar Mac an duine dúachdaranuibh na sagart, agus do na sgríobuidhibh; agus béuruid breith bháis air, agus do bhéaruid do na Cineadhachuibh é:

34 Agus do dhéunaid fonámhad fáoi, agus sgíursfuid é, agus géubhaid do shéilidhibh air, agus cuirfid chum báis é: achd éiréochuidh sé a rís an treas lá.

35 Agus tangadar Séumas agus Eóin, mic Shebedé, chuige, ag rádh, A Mhaighisdir, is sí ar dtoil go ndéantá dhúinn gidh bé ní íarrfam ort.

36 Achd a dubhairt seisean ríu, Créd as áill libh misi do dheunamh dhíbh?

37 Agus a dubhradarsan ris, Aontaigh dhúinn go suidhfigh fear aguinn ar do lámh dheis, agus fear eile ar do lámh chli, ad ghlóir féin.

that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith, With men *it is impossible*, but not with God: for with God all things are possible.

28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, *What would ye that I should do for you?*

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

## Mharcuis - Mark

38 Achd a dubhairt Iósa ríu, **Ní fios dáoihbh créid íartháoi. A néidir libh an cupán ibhimsi dól? Agus bhur mbaisdeadh leis an mbaisdeadh lé a mbaisdear misi?**

39 Agus a dubhradarsan ris, Is éidir. Achd a dubhairt Iósa ríu, **Go deimhin an cupán ibhimsi iobhtháoi é; agus an baisdeadh lé a mbaisdear misi, baisdfithear sibhsi leis:**

40 Achd suidhe ar mo lámh dheis agus ar mo lámh chli, ní leamsa a thabhairt *úaim*: achd don dream dar hullmhuigheadh é.

41 Agus an tan do chúaladar an deichneabhar so, do thionnsgnadar míchéadfaidh do dhéanamh ar Shéumas agus air Eóin.

42 Agus ar na ngairm chuige *Díosa*, a dubhairt sé ríu, **A tá a fhios aguibh an mhuintir agá bhfuil cumhachda ar na Cineadhachaibh go bhfuil tighearnus aca orrtha; agus go mbid a ndáoi mórá tréun orrtha.**

43 Achd cheana ní mar sin bhías sé eadruibhsi: achd gidh bé lé nab mian bheith na dhuine mhór bhur meágsa, bíaidh sé na óglach aguibh.

44 Agus gidh bé aguibh lé nab mian bheith a dtosach, bíodh sé na sheirbhíseach ag cách uile.

45 Oír ní tháinic Mac an duine ionnas go ndéantuigh seirbhís dó, achd do dhéanamh seirbhísi, agus do thabhairt a anma *féin* mar éiric ar son mhórain.

46 Agus tangadar go Iericó: agus ar nimtheachd dósan agus á dheisciobluibh agus do bhuidhin mhóir as Iericó, do shuidh an dall Bartiméus, mac Thiméus, ar a tslighe ag iarraidh déirce.

47 Agus an tan do chúaluidh sé gur be Iósa Nasardha do bhí ann, do thionnsgain sé éighmhe, agus a rádh, A Iósa mhic Dhaibhí, déana trócaire orum.

48 Agus do imdheargadar mórán é, do chum go mbíadh sé na thochd: achd is móide do éighmheadh seision *sin*, A mhic Dhaibhí, déana trócaire oram.

49 Agus ar seasamh Díosa, a dubhairt sé, eisean do ghairm chuige. Agus do ghoireadarsan an dall, dá rádh ris, Bíodh dóchas maith agad, éirigh; a tá sé dod ghairm.

50 Agus ar dteilgean a bhruit úadh *dhosan*, do éirigh se, agus táinic sé chum Iósa.

51 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé ris, **Créud is mian leachd misi do dhéanamh dhuit? Achd a dubhairt an dall ris, A mhaighisdir, mo radharc aiseag dhamh.**

52 Agus a dubhairt Iósa ris, **Imthigh; do shlánuigh do chreideamh thú.** Agus ar an

38 But Jesus said unto them, **Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?**

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, **Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:**

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, **Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.**

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimæus, the son of Timæus, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, **What wilt thou that I should do unto thee?** The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, **Go thy way; thy faith hath made thee whole.** And immediately

## Mharcuis - Mark

mball fúair sé a radharc, agus do lean sé Iósa sa tslighe.

he received his sight, and followed Jesus in the way.

### Caibidil 11

*Do chothuigh agus scag Críosa an teampall, 20 agus labhair sé um neart an chreidimh.*

1 Agus an tan thangadar a bhfogus do Ierusalem, go Betpháge agus Betánia, ag slíabh na Noluidheadh, do chuir sé días dá dheisciobluihbh úadh,

2 Agus a dubhairt sé ríu, **Imthighidh don bhaile úd thall as bhur gcomhair, agus mar ráchtáoi a sdeach ann, do gheubhtháoi searrach ceanguilte, ar nár shuidh éunduine ríamh; sgáoilidh é, agus tabhruidh libh é.**

3 Agus má deir éinneach ribh, **Créud fá ndéuntáoi so? abruidh go bhfuil a riachdanus ar an Dtighearna; agus cuirfidh sé úadh ann so ar ball é.**

4 Achd do imthigheadarsan, agus fúadar an searrach ceangailte ag an dorus don táoibh a muigh a ccomhrug dhá shligheadh; agus do sgáoileadar é.

5 Agus a dubhradar dream áirighthe don mhuintir do bhí na seasamh ann sin ríu, **Créd do níthí, ag sgáoileádh an tsearruigh?**

6 Achd a dubhradarsan ríu mar do aithin Iósa: agus do leigeadar úatha íad.

7 Agus tugadarsan an searrach chum Iósa, agus do theilgeadar a mbruit air; agus do shuidh sé air.

8 Agus do leathnuigheadar mórán a mbrait ar a tslighe: agus do ghearradar drong eile géuga do na crannuibh, agus do chroitheadar ar a tslighe *íad*.

9 Agus an luchd do bhí rompa, agus na ndiaigh do éighmheadar, ag rádh, Hosanna; Is beannaighthe an té thig a nainm an Tighearna:

10 Is beannaighthe ríoghachd ar nathar Dáibhí, thig a nainm an Tighearna: Hosanna ann sna hárduibh.

11 Agus do chúaidh Iósa a sdeach go Híarusaléim, agus don teampoll: agus ar bhféuchain na thimcheall ar gach én ní dhó, ar mbeith don tráth nóna ann, do chúaidh sé a mach go Betánia maille ris an dá *fhear* dheúg.

12 Agus an la na dhiaigh sin, an tan do chúadar a mach as Betánia, do ghabh ocrus é:

13 Agus an tan do chonnairc sé crann fige a bhfad úadh ar a raibh duilleabhar, táinic sé, dhá fhéuchain an bhfuigheadh sé éin ní air: agus an tan tháinic sé chuige, ní bhfúair sé éin

### Chapter 11

1 And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, **Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.**

3 And if any man say unto you, **Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.**

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, **What do ye, loosing the colt?**

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed *them* in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

10 **Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.**

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*.

## Mharcuis - Mark

ní achd na duilléoga; óir nír bhí aimsir na bhfigidhe í.

14 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé ris an *gerann fíge*, **O so súas nár ithe duine ar bith toradh dhiot go bráth.** Agus do chúaladar a dheisciobail é.

15 Agus tangadar go Híarusaléim: agus ar ndul a sdeach don teampoll Díosa, do thionnsgain sé an dream do bhí ag reic agus ag ceannach ann sa teampoll, da chur a mach agus do theilg sé air lár buird luchd malarta an airgid, agus caithreacha luchd reaca na gcolum;

16 Agus ní fhuilngeadh sé go niomchoradh duine ar bith soigtheach thríd an teampoll.

17 Agus tug sé teagasg úadh, ag rádh riú, **An né nach bhfuil sgríobhtha, Go ngoirfithear tigh úrnuighthe dom thighse, ag na huile chineadhachuibh? Achd do rinneabhairsi tuinidhe bhiothamnach dhe.**

18 Agus do chúaladar na sgríobuidhe agus uachdaráin na sagart *so*, agus do bhádar ag íarruidh cionnus do mhilltidís é: Oír do bhí eagla orrtha roimhe, do bhrígh go raibh iongantus ag an tslúagh uile an a theagasg.

19 Agus an tan tháinic an tráthnóna, do chúaidh sé a mach as an gcathruigh.

20 Agus ag gabháil thairis, ar maidín dóibh, do chonncadar an crann fíge ar ná chríonadh as a fhréumhach.

21 Agus ar gcuimhniughadh do Pheadar a dubhairt sé ris, A Mhaighisdir, féuch, an crann fíge *úd* do mhalluigh tú a tá sé ar gcríonadh.

22 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé riú, **Bíodh creideamh Dé aguibh.**

23 Oír go firinneach a deirimsi ribh, Gidh bé neach a déura ris an tslíabh *so*, Togthar thú, agus teilgthear ann sa bhfairrge thú; agus nách bía cunntabháirt aige an a chroidhe, achd go gereide sé go dtiucfaid na neithe a deir sé chum críche; teigéumhaidh dhó gach ní a déura sé.

24 Ar a nadhbharsin a deirim ribh, Gidh bé ní íarrtháoi, an tan do níthí úrnuighthe, creididh go bhfuighthí, agus do ghéubhtháoi é.

25 Agus an tan bhéithí bhur seasamh ag déanamh úrnuighthe, maithidh, má tá ní ar bith aguibh a naghuidh áonduine: ionnas go maithfeadh bhur nathairsi a tá air néamh bhur ccionta féin dhaoibhsi mar an gcéudna.

26 Oír muna maíhtísi, ní mhaithfí bhur Nathair a tá air neamh bhur ccionta féin *dhíbhisi*.

27 Agus tangadar a rís go Híarusaléim: agus ar mbeith ag siobhal sa teampoll dósan, tangadar uachdaráin na sagart, agus na sgríobhuidhe, agus na sinnsir chuige,

14 And Jesus answered and said unto it, **No man eat fruit of thee hereafter for ever.** And his disciples heard *it*.

15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, **Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.**

18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, **Have faith in God.**

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, **Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.**

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,



## Mharcuis - Mark

28 Agus a deirid ris, Créd é an tughdarrás lé a ndéunann tusa na neithesi? agus cía thug na cumhachda so dhuít do chum na neitheadh so do dhéunamh?

29 Achd ar bhreagra Díosa a dubhairt sé ríu, Fiafróchaidh misi éin ní a mháin díbhsi, agus tabhruidh freagra oram, agus innéosaidh mé dhíbh cía an tughdarrás lé a ndéunuim na neithe so.

30 An ó neamh, tháinic baisdeadh Eóin, nó ó dhaóinibh? tabhruidh freagra oram.

31 Agus do bhádarsan ag diosbóireachd eatarra féin, ag rádh, Má deirmid, O neamh; a déura sé, Ar a nadhbharsin créd fá nár chréideabhairsi dhó?

32 Achd má deirmid, O dháoinibh; a tá eagla an phobuil oruinn: oír do bé a meas uile ar Eóin, gur bhfáidh é go fírinneach.

33 Agus ar bhfreagra dhóibhsion a dubhradar re Híosa, Ní bhfuil a fhios againn. Agus ar bhfreagra Díosa, a dubhairt sé ríu, Ní mó innéosus misi dhíbh cía an tughdarrás lé a ndéunaim na neithe so.

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was *it* from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

## Caibidil 12

*Gu tteiltghear na Hiuduíghe, mur sgologuíbh mio-choinghiollach, sanntach, fuilteach.*

1 Agus do thionnsgain sé labhairt ríu a gcosamhlachdaibh. Ag rádh, Do chuir duine *áirighthe* fineamhuin, agus do chuir sé fál na timcheall, agus do thochuil sé *ionad* brúighte an fhióna, agus do thóg sé tor, agus tug sé ar chiós do sgológaibh í, agus do chúaidh sé *féin* a goigrích.

2 Agus do chuir sé searbhfoghantuidhe chum na sgológ na am *féin*, do chum go bhfuigheadh sé ní do thoradh na fineamhna ó na sgológuibh.

3 Achd ar mbreith *air* dhóibhsean, do bhuaileadar, agus do leigeadar úatha folumh é.

4 Agus a rís do chuir sé chuca searbhfoghantuidhe eile; agus ar ngabháil do clochaibh ar *an bhfear* sin, do bhriseadar a cheann, agus do chuireadar úatha fá mhíomhódh é.

5 Agus a rís do chuir sé neach eile *chuca*; agus do mharbhadar an *fearsin*, agus mórán eile; ag buáladh coda aca, agus ag marbhadh coda *eile*.

6 Achd do bhí aige fós éun mhac, a *mháin* ionmhuin, agus do chuir sé éisean mar an gceadna chuca fá dheireadh, ag rádh, Do bhéuruid síad onóir dom mhac.

1 And he began to speak unto them by parables. A *certain* man planted a vineyard, and set an hedge about *it*, and digged a *place* for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

## Chapter 12

## Mharcuis - Mark

7 Achd a dubhradar na sgologá eatorra féin, Is é so an toidhre; tigidh, marbhum é, agus budh linn féin an oidhreachd.

8 Agus ar mbreith air, do mharbhadar é, agus do theilgeadar as an bhfíneamhain a mach é.

9 Ar a nadbharsin créud dhéanas tighearna na fíneamhna? tiocfaidh sé agus sgriosfuidh sé na sgológa, agus do bhéura sé an fhíneamhuin do dháoinibh eile.

10 An né nár léughabhair an sgríobtóir so; An chloch do dhúltadar na saoir is í atá air na déanamh na ceann sa chúainne:

11 Is é an Tighearna do rinne so, agus is iongnadh é ann ar súilbhne.

12 Agus do iarradarsan breith air, achd do bhí eagla an phobail orrtha: óir do thuigeadar gur ab na naghaidh féin a dubhairt sé an chosamhlachd sin, agus ar na fhagbail do imthigheadar rompa.

13 Agus do chuireadar chuige dream airighe do na Phairisíneachuibh agus do mhuintir Iorúaithe, do chum go ngreamóchaidís é an chaint.

14 Agus an tan tháinic síad, á dubhradar ris, A Mhaighisdir, a tá a fhios aguinne go bhfuil tusa firinneach, agus nach bhfuil cás agad a náonduine: óir ní fhéuchann tú ar phearsuinn na ndáoinne, achd múinidh tú slighe Dé do réir ná firinne: An ceauigheach cíos do thabhairt do Shéasar, nó gan a thabhairt?

15 An dtiubhrum, no nach dtiubhrum? Agus ar naithne a cceilge dhósan, a dubhairt sé riu, **Créd fá ccurtháoi cathughadh oram? Tabhruidh chugam pighinn, dá féuchain.**

16 Agus tugadarsan *sin* léo. Agus a dubhairt seision riu, **Cía dár ab iomháigh so? Agus cíá ré a mbeannan an sgríbhinn?** agus a dubhradar ris, Ré Séasar.

17 Agus a bhfreagra Díosa a dubhairt sé riu, **Tabhruidh do Shéasar na neithe is lé Séasar, agus do Dhía na neithe is lé Día.** Agus do biongnadh léo é.

18 Agus tangadar na Saduichínigh chuige, noch a deir nách bhfuil eiséirghe ann; agus do fhiafruigheadur dhe, ag rádh,

19 A Mhaighisdir, do sgríobh Máoisí dhuinn, Dá bhfaghadh dearbhráthair dhuine ar bith bás, agus go bhfúigfeadh sé a bhean, agus nach bhfúigfeadh sé clann, a dhearbhráthair do ghabháil a mhná súd chuige, do thógbháil sleachda dhá dhearbhráthair.

20 Do bhádar móirsheisior dearbhráthar ann: agus tug an cédfhear dhíobh bean, agus ar bhfaghail báis dó, nír fhág sé sliochd.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cæsar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, **Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.**

16 And they brought *it*. And he saith unto them, **Whose is this image and superscription?** And they said unto him, Cæsar's.

17 And Jesus answering said unto them, **Render to Cæsar the things that are Cæsar's, and to God the things that are God's.** And they marvelled at him.

18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind him*, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

## Mharcuis - Mark

21 Agus do ghabh an dara fearr *chuige* í, agus fúair sé bás, agus níor fhág seision fós sliochd: agus an treas fear mar an gcéadna.

22 Agus tugadar an móirsheisear í, agus ní fhagbhadar sliochd: agus tar éis cháich uile fúair an bhean bás mar an gcéadna.

23 Ar a nadhbharsin ann sa neiséirghe, an tan do dhéunuid eiséirghe, cí aca da madh bean í? oír do bhí sí ag an móirsheisior na mnáoi.

24 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé riú, **Nach uime so a tá sibh ar seachrán, tré nách bhfuil éolus na sgríobtúirigh aguibh, na cumhachd Dé?**

25 Oír an tan éiréochuidh síad ó mharbhuibh, ní thabhruid fir mná, agus ní tabharthar mná dfearuibh; achd a táid mar na hainglibh a tá ar neamh.

26 Achd a dtimcheall na marbh, go néireochuidh síad *arís*: an né nár léughabhair a leabhar Mháoisi, cionnas do labhair Día ris ann sa sceich, ag rádh, Is mísi Día Abraham, agus Día Isaac, agus Día Iacob?

27 Ní hé Día na marbh é, achd Día na mbéoi: ar a nadhbharsin a tá sibhsé ar seachrán go mór.

28 Agus tháinic neach do na sgríobuidhibh *chuca*, do chúalaidh ag diosbóireachd íad, agus mar do chonnaire sé gur maith do fhreagair sé íad, d'fíafuigh sé dhe, Cía an chéud aithne do na haitheantuibh uile?

29 Agus do fhreagair Iósa é, **gurab í an chéud do na huile *aitheantuibh*, Eisd, a Israél; Ar Dtighearna Día, is áoin Tighearna é:**

30 Ar a nadhbharsin Gráidheóchuidh tú an Tighearna do Dhía féin as do chroidhe uile, agus as thanum uile, agus as thintinn uile, agus as do bhrígh uile: ag so an chéudaíthne.

31 Agus is cósmhuil ría so, an dara *haithne*, Gráidheóchuidh tú do chomharsa mar thú féin. Ní bhfuil áithne eile *ann* is mó ná íad so.

32 Agus a dubhairt an sgríobuidhe ris, Is maith, a Mhaighisdir, a dubhairt tú an fhírinne: as éin Día a tá ann; agus ní bhfuil atharrach ann achd é féin:

33 Agus a ghrádhughadh as a gcroidhe uile, agus as a tuigsin uile, agus as a nanum uile, agus as a mbrígh uile, agus an chomharsa do ghrádhughadh mar é féin, is mó sin ná na huile íodhbartha agus ofráil.

34 Agus an tan do chonnaire Iósa gur thuigseach do fhreagair sé, a dubhairt sé ris, **Ní fada ó fhlaithneas Dé atá tú.** Agus níor lamh éinneach ó sin súas *ceisd* do chur air.

35 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé, ag teagasg ann sa teampoll, **Cionnas a deirid na sgríobuidhe gur ab é Criosd mac Dháibhi?**

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, **Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?**

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, *I am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, **The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:**

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: **this is the first commandment.**

31 And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, **Thou art not far from the kingdom of God.** And no man after that durst ask him *any question*.

35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, **How say the scribes that Christ is the Son of David?**

## Mharcuis - Mark

36 Oír a dubhairt Dáibhi féin tríd an Spíorad Náomh, A dubhairt an TIGHEARNA rém Thighearnasa, Suidh ar mo lámh dheis, no go geuire mé do námhaid na sdól fád chosuibh.

37 Ar a nadhbharsin goiridh Dáibhí féin a Thighearna dhe; agus cionnas a tá sé na mhac aige? Agus do éisd cudeachda mhor go fonnmhar ris.

38 Agus a dubhairt sé ríu an a theagasg, Coimhéuidh sibh ó na sgríobuidhibh, lé nab ionmhuin siobhal a gculadhaibh fada, agus fáiltighe dfagháil ar na margaidhibh,

39 Agus na céud ionuid suidhe ann sna sínagógaibh, agus tús suidhe súas ar na féusdaighibh:

40 Noch shluigeas tighe na mbaintreabhach, agus sin fós ar sgáth bheith go fada ag úrnuighe: do gheubhuid so an breitheamhnus is truime.

41 Agus an tan do shuidh Iósa as comhair ionad coimhéuda an chisde, tug sé dhá aire cionnas do chuireadh an pobal ionmhuis ann: agus do chuireadar mórán do dháoinibh saidhbhre mórán ann.

42 Agus ar dteachd do bhaintreabhaigh bhochd áirighe, do theilg sí ann dhá phíosa beaga do ní féoirinn.

43 Agus ar ngairm a dheisciobail dó, a dubhairt sé ríu, *Go fírinneach a deirimsi ribh, Gur ab mó do chuir an bhaintreabhach bhochd so ann sa chisde, ná cách uile do chuir ní ann:*

44 Oír is don ní do bhí diomarcaigh aca do chuireadarsan uile ann; acht do chuir sí so ann dhá dáibhreas féin, a ráibh aice.

36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, *Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:*

44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

### Caibidil 13

*Is fioghair, scrios Ierusalem, 24 ar dheire an domhain.*

1 Agus an tan do chuáidh sé a mach as an tteampoll, a dubhairt neach dhá dheisciobluibh féin ris, A Mhaighisdir, féuch créd é an sórt clochsa agus créd é an sórt fairgnithe so!

2 Agus ar bhfreagra Diosa a dubhairt sé ris, *An bhfaiceann tú na hoibreacha móraso? ní fúicfidhear cloch ar muin chloiche dhíobhso, nach sgarfuidhear ó cheile.*

3 Agus ar mbeith na shuidhe dhó ar shlíabh na Noluigheadh as comhair an teampuill, do fhiafruigh Peadar agus Séumas agus Éóin agus Aindriás ós íseall de,

### Chapter 13

1 And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering said unto him, *Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.*

3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

## Mharcuis - Mark

4 Innis dúine, gá tráth theigéumhuid na neithe so? agus créd é an comhartha bhías an tan chriochnóchthar na neithe so uile?

5 Agus ag fregra dhóibh do thionnsgain Iósa a rádh, Tabhruidh dá bhur naire nach meallfuidh éinneach sibh:

6 Oir tiucfuid mórán am ainmsi, ag rádh, Gur misi é; agus meallfuid mórán.

7 Achd an tan do chluinfidhe coguidh agus túarasgbhála coghadh, ná bíodh trioblóid oruibh: oir is éigin *iad* so do theachd: achd ní deireadh é fós.

8 Oir éiréochuidh cineadh a naghaidh cinidh, agus ríoghachd a naghaidh ríoghachda: agus bíaidh crith talmhan a nionaduibh iomdha, agus bíaidh gorta agus buáidhreadh *ann*: ag so tosach amhgar.

9 Achd tabhruidh si bhur naire ribh *féin*: oir béuruid síad sibh a láthair coimhthionól; sgiúrsfuidhear sna sinagogibh sibh: agus béarthar sibh a bhfiadhnuisi úachdaran agus ríogh ar mo shonsa mar fhíadhnuisi dhóibh.

10 Agus is éigin an soisgéul do sheanmóir do na huile chineadhachuibh ar tús.

11 Agus an tan bhéuruid síad a láimh, agus thabhruid sías *sibh*, na biodh na rochás oruibh roimhe láimh créd a déurtháoi, agus ná smúainidh air: achd gidh bé ní do bhéarthar ar a núairsin díbh, abruidh é: oir ní sibh si labhrus, achd an Spiorad Náomh.

12 Achd cheana do bhéura an dearbhráthair an dearbhráthair *éile* chum báis, agus an tathair an mac; agus éireochuid an chlann a naghaidh a naithreach agus a maithreach, agus cuirfid chum báis *iad*.

13 Agus biaidh fúath ag gach uile *dhuine* dháobh ar son manmaso: achd gidh bé anfus go búan go deireadh, as é shlánéochar.

14 Achd an tan do chífidhe adhfháthmhuireachd an léirsgris, air ar labhair Daniel an fáidh, na sheasamh ann sa nionad nár chóir, (tuigeadh an té léaghas,) ann sin teitheadh a mbíaidh a tír Iúdaighe fá na sléibhtibh:

15 Achd an té bhías air mhullach an tighe, na tigeadh sé a núas ann a thigh, agus ná himigheadh sé a sdeach, do thógbháil neithe ar bith as a thigh:

16 Agus an té bhías ar an mhachaire, ná casadh sé tar a ais, do thógbháil a éduigh.

17 Achd budh trúagh dó na mnáibh torrcha, agus do na mnáibh do bhéura cíocha úatha ann sna laéthibh sin!

18 Achd guidhidh si gan bhar dteitheadh do bheith ann sa gheimhreadh.

4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any *man* deceive you:

6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall not be* yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows.

9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judæa flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

## Mharcuis - Mark

19 Oír biáidh annsna laéthibhsin amhgar, amhail nach raibh a leithéid ann ó thús cruthaighe na neitheadh do chruthaigh Día go soithe so, agus nách bía *go bráth*.

20 Agus muna ngearruigheadh an Tighearna na laéthe úd, ní rachadh éin fhéoil as: achd ar son na ndáoine toghtha, do thogh sé, do ghearraidh sé na laéthe úd.

21 Agus ann sin dá nabra neach ar bith ribh, Féuch, *a tá* Críod ann so; nó, féuch, *a tá sé* ann súd; na creididh é.

22 Oír éiréochuid Críodanna fallsa agus faidhe fallsa, agus do dhéunuid comharthuidhe agus míorbhuile, do mhealladh, na ndáoine toghtha féin, dá madh éidir é.

23 Achd tabhruidhsi bhar naire ribh: féuch, dinnis mé dhíbh gach uile ní roimh a *naimsir*.

24 Achd ann sna laéthibhsin, tar éis a námhghair úd, dorchóchthar an ghrían, agus ní thiobhra an ghealach a soillso *féin úaithe*.

25 Agus tuitfid réultanna neimhe, agus béid na cumhachda a tá ann sna neamhaibh ar crith.

26 Agus ann sin do chifid síad Mac an duine ag teachd ann sna néulluibh maille ré cumhachdaibh móra agus *ré glóir*.

27 Agus cuirfidh sé a aingil an tansin, agus cruinnéochuidh sé a dháoine toghtha *fein* ó na ceithre gáothaibh, ó leithimeal na talmhan go leithimeal neimhe.

28 Agus foghlomuidh cosamlachd ón chrann fíge; An tráth bhíos a ghéag máoth, agus fhásas a dhuilleabhar, a tá a fhios agaibh gur ab fogus an samhradh:

29 Agus mar an gcéudna sibhsi, an tan do chifidhe ná neithesi ar na ndéanamh, bíodh a fhios agaibh go bhfuil sé a ngar dháoihbh, ann sna doirsibh.

30 A deirimsi ribh go fírinneach, nach racha an dínesi thoruinn, nó go ndéantar na neithesi uile.

31 Rachuidh neamh agus talamh thort: achd ní rachaid mo bhríathrasa thort *go bráth*.

32 Achd ní bhfuil fios an láoi úd, ná na húaire ag neach ar bith, ná fós, ag na hainglibh a tá ar neamh, ná ag an Mac, achd ag a Nathair.

33 Féuchuidh, déanuidh faire agus urnuighe: oir ní bhfuil a fhios agaibh gá tráth *thiocfas* a naimsir úd.

34 Amhail duine ag dul a gcoigerích, dfág a thigh, agus tug cumhachda dhá shearbhfhóghantuibh, agus a obair féin do gach áonduine, agus do aithín dá dhoirséoir faire do dhéanamh.

19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32 But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 *For the Son of man is* as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

## Mharcuis - Mark

35 Ar a nadhbharsin déannuidhsi fáire: (oír ní bhfuil a fhios aguibh gá ham thioctas fear an tige, an tráth nóna, nó a meadhón oidhche, nó a ngairm an choiligh, nó air maidin :)

36 Deagla ar dteachd go hobann dó go bhfuigheadh sé sibhsi bhar gcodladh.

37 Agus na neithe a deirim ribhsi a deirim ré a nuile dhuine *iád: Déunidh faire.*

35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

### Caibidil 14

*Comh-chogar dhaóine anaghaidh mhac Dé.*

### Chapter 14

1 Agus a gcionn dá lá na dhiáigh sin do bhí an cháisg, agus sollamuin a naráin gan laibhín ann: agus díarradar uachdaráin na sagart agus na sgríobuidhe cionnas do bhéuraidís a bfeill airsean, do chum a mharbhtha.

2 Achd a dubhradar, Ná *déanam* é sa tsollamuin, ar eagla go néiréochadh búaidhreadh a measg an phobuil.

3 Agus ar mbeith dhó a Mbetánia, a dtigh Shimóin an lobhair, ar suidhe dhó ar an mbord, táinic bean agá raibh bocsa ola, do spícárd mhórlúraighe; agus ar mbriseadh an bhocsa dhi, do dhóirt sí ar a chéann é.

4 Agus do rinneadar dream aca michéadfuidh an a ninntinn féin, agus a dubhradar, Créud fá ndéantar an diombhailsi air a nola?

5 Oír do béidir so do reic ar níos mó ná trí chéd pighin, agus a thabhairt do na bochdaibh. Agus do bhádar rodhiomdhach dhi.

6 Agus a dubhairt Iósa, *Léigidh dhi; créud fá gcuirthí búaidhreadh uirthi? do rinne sí obair mhaith oramsa.*

7 Oír a táid boichd bhar bhfochair do ghnáth, agus gidh bé húair bhus toil libh, is éidir dháobh maith do dhéanamh dhóibh: achd ní bhía misi do ghnáth agaibh.

8 A ní dob éidir lé do rinne sí é: tháinic sí roimhe láimh dungadh mo chuirpsi chum a adhlúice.

9 A deirimsi ribh go fírinneach, Gidh bé ar bith ball ar feadh an domhain uile an a ndéantar an soisgeulsa do sheanmóir, go ninnéosdar an nísi do rinne sisi *leis* mar chuimhne uirthi.

10 Agus dimthigh Iúdas Iscáriot, áon don dá fhear dhég, chum úachdarán na sagart, ionnas go mbraithfeadh sé éisean dóibh.

11 Agus ar na chluinsin *sin* dóibhsean, do ghabh gáirdeachus iad, agus do ghealladar go dtiobhraidís airgead dó. Agus do íarr seision am iomchubhaidh ar a bhrath dhóibh.

12 Agus an céad lá do shollamain a naráin gan laibhín, an tan do ghuáthaighdís an *túan* cásg do mharbhadh, a dubhradar a dheisciobail ris,

1 After two days was *the feast* of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.

2 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.

3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, *Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.*

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare

## Mharcuis - Mark

Gá hait ar toil leachd sinne do dhul dullmhughadh do chum go níosdá *úan* na cásg?

13 Agus do chuir sé dás dá dheiscioblaibh, agus a dubhairt sé riú, **Imthighidh don chathraigh, agus téigeamhaidh neach oraibh ag iomchar soithigh uisge: leanaidh é.**

14 Agus gidh bé ar bith tigh a racha sé a sdeach, abraidh ré fear an tigh, go nabair an Maighisdir, Cáit a bhfuil an séomra a nfean nuadh phosta ann a níosa mé an *túan* cásg a bhfochair mo dheisciobal?

15 Agus taisbéanuidh seision dhíbh séomra árd fairsing deagmhaiseach ullumh: ullmhuighidh é dhúinn ann sin.

16 Agus do imthigheadar a dheisciobail, agus tangadar don chathraigh, agus fúaradar mar a dubhairt seision riú: agus do ullmhuigheadar an cháisg.

17 Agus ar dteachd don tráthnóna tháinic seision maille ris an dá fhear dhéug.

18 Agus an tan do shuidheadar agus do chaitheadar bíadh, a dubhairt Iósa, **A deirim ribh go fírinneach, Go mbraithfi fear dhíbh misi noch a tá ag ithe *bídh* am fhochair.**

19 Agus do thionnsnadarsan bheith go dubhach, agus ag rádh ris a ndíagh a chéile, *An misi é?* agus fear eile, *An misi é?*

20 Agus ar bhfregra dhósan a dubhairt sé riú, ***Is fear don dá fhear dhéug é, thumas maráon riumsa sa meis.***

21 **A tá Mac an duine ag imtheachd go fírinneach, mar a tá sgríobhtha air: achd is anáobhinn don fhear úd lé a mbraithgear Mac an duine! do bfearr do nfearsin nách beirthí e ríamh.**

22 Agus ar mbeith ag caitheamh bídh dhóibhsean, do ghlac Iósa arán, agus tar eis a bheannaighthe, do bhris sé, agus tug sé dhóibhsean é, agus a dubhairt sé, **Glacaidh, ithidh: is sé so mo chorpsa.**

23 Agus ar nglacadh an chupáin dó, an tan rug sé buidheachus, tug sé dhóibhsin é: agus do ibheadar uile as.

24 Agus a dubhairt sé riú, **Ag so mfuilsi na tiomna núaidhe, dhóirtear air son mhóráin.**

25 **A deirim ribh go fírinneach, Nach iobha mé feasda do thoradh na fineamhna, go nuige an lá úd an a niobha mé núa é a rioghachd Dé.**

26 Agus an tan do chanadar salm, do chúadar a mach go slíabh na Noluigheadh.

27 Agus a dubhairt Iósa riú, **Do ghéubhtháoi uile oilbhéim ionnamsa a nochd: oir a tá sgríobhtha, Búailfidh mé an táodhaire, agus spréighfithgear na cáoirigh.**

that thou mayest eat the passover?

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, **Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.**

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will shew you a large upper room furnished *and* prepared: there make ready for us.

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, **Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.**

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is it I?* and another *said, Is it I?*

20 And he answered and said unto them, ***It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.***

21 **The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.**

22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, **Take, eat: this is my body.**

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave *it* to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, **This is my blood of the new testament, which is shed for many.**

25 **Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.**

26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, **All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.**



## Mharcuis - Mark

28 Achd tar éis misi eiséirghe, rachaidh mé romhaibhsi don Ghalilé.

29 Achd a dubhairt Peadar ris, Má gheibhidh cách uile oilbhéim ionnad, ní bhfuighe misi é.

30 Agus a dubhairt Iósa risean, **A deirim riot go firinneach, A niugh, ann sa noidhche nochd féin, ní is táosga ná ghoirfeas an coileach fá dhó, go séanfa tú mé trí húaire.**

31 Achd is móide a dubhairt seision, Dá madh éigean damh bás dfulang ad fhochair, ní shéanfa mé thú go bráth. Agus a dubhradar cách uile mar an gcéadna.

32 Agus tangadar don ionad dar ab ainm Getsémane: ann sin a dubhairt seisin ré na dheisciobluibh, **Suidhigh ann so, go ndéuna mé urnuighe.**

33 Agus rug sé Peadar agus Séumas agus Eóin leis, agus do thionnsgain sé bheith go critheaglach brónach;

34 Agus a dubhairt sé riú, **A tá manam tuirseach go dtí an bás: fanaidhsi ann so, agus déanaidh faire.**

35 Agus ar nimtheachd roimhe dhó beagán, do thuit sé ar talamh, agus do rinne sé urnuighe, ionnus da madh éidir é, go rachadh an úair thairis.

36 Agus a dubhairt sé, **Abbá, a Athair, a tá gach ní soidhéanta dhuitsi; cuir an cupánso thoramsa: gidheadh nár ab é an ní bhus toil leamsa, achd an ní bhus toil leachdsa.**

37 Agus tháinic sé, agus fúair sé iadsan na gcodladh, agus a dubhairt sé ré Peadar, **A Shimóin, an bhfuil tú ad chódladh? an né nar bhéidir leachd faire éan úaire do dhéunamh?**

38 Déunaidh faire agus urnuighe, do chum nách dteigeamhadh a ccaathughadh sibh. **A tá an spiorad ullamh go deimhin, achd a tá an cholann anbhann.**

39 Agus ar nimtheachd úatha a rís, do rinne sé urnaighe, ag rádh na mbríathara gcéadna.

40 Agus ar bhfillleadh dhó, fúair sé a rís na gcodladh iad: (óir do bhádar a súile trom: agus ní raibh a fhios aca cionnas do bhéuraidís freagra air.

41 Agus táinic sé an treas úair, agus a dubhairt sé riú, **Codluidh a nois, agus coimhnuighidh: is lór sin, thainic an úair; féuch, do bheirhear Mac an duine a lámhuibh na bpeachach.**

42 Eirghidh, imthigheam; féuch, is fogus **dúinn an té bhraitheas misi.**

43 Agus ar an mball, an feadh do bhí sé ag caint, tháinic Iúdas, áon don dá fhear dhéug, agus slúagh mór na fharradh maille ré cloidhmhibh agus lé batuidhibh, ó

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.

30 And Jesus saith unto him, **Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.**

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, **Sit ye here, while I shall pray.**

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, **My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.**

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, **Abba, Father, all things *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.**

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, **Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?**

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak.

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, **Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.**

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

## Mharcuis - Mark

úachdaránuibh na sagart agus ó na sgríobuidhibh agus ó na sinnsioruibh.

44 Agus tug an té do bhraith é comhartha dhóibhsean, ag rádh, Gidh bé neach dhá dtiobhra misi póg, is é sin é; beiridh air, agus tabhraidh libh é go coimhéudach.

45 Agus ar dteachd dhó, do chúaidh sé air ball chuigesin, agus a dubhairt sé, Día do bheatha a mhaighisdir; agus tug sé póg dhó.

46 Agus do chuir siadsan a lámha annsan: agus do ghabhadar é.

47 Achd ar dtarrang a chloidhimh a mach dfior don mhuinntir do sheas a láthair, do bhúail sé óglach an árdshagairt, agus dó bhean sé a chlúas de.

48 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé ríu, **An dtangabhair a mach dom ghlacadhsa, amhuil chum biothamhnaigh, lé cloidhmhibh agus lé batuidhibh?**

49 **Do bhí mé gach éanlá aguibh sa teampall ag teagasg, agus níor ghlacabhuir mé: Achd is éigin na sgríobtuiridh do choimhlíonadh.**

50 Agus ar na thréigean san, do theitheadar a dheisciobuil uile.

51 Agus do lean óganach áirighe é, agá raibh línéudach ag folach a lómnochdaighe; agus rugadar na hógánaigh air:

52 Agus ar bhfagbháil an línéadaigh dhósan, do theith sé lomnochd úatha.

53 Agus rugadar Iósa léo chum an árdshagairt: agus do chruinnigheadar ann sin úachdaráin na sagart uile agus na sinnsir agus na sgríobuidhe.

54 Agus do lean Peadar a bhfad úadh é, nó go raibh sé a sdigh a halla a nárdshagairt: agus do bhí sé na shuidhe a bhfochair na searbhfhoghantuidheadh, agus dá ghoradh ag an teinidh.

55 Agus do bhádar úachdaráin na sagart agus an chomhairle uile ag iarraidh fiadhnuisi a naghaidh Iósa ionnas go gcuirfidís chum báis é; agus ní fhúaradar.

56 Oír do rinneadar mórán dáoine fiadhnuisi bhréige na aghaidh, achd ní thangadar a bhfiadhnuisidhe le chéile.

57 Agus déirgheadar dáoine áirighe, agus do rinneadar fiadhnuisi bhréige na aghaidh, ag rádh,

58 Do chúalamairne é ag rádh, Brisfidh mé sios an teampoll so déunta lé láimhaibh, agus a dtrí lá tóigeabhaidh mé teampoll éile gan obair lámh.

59 Achd mar sin féin ní raibh a bhfiadhnuisi ag teachd lé chéile.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead *him* away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

46 And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, **Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me?**

49 **I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.**

50 And they all forsook him, and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body*; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

## Mharcuis - Mark

60 Agus ar néirghe na sheasamh a lár cháich don ardhshagart, do chuir sé ceisd ar Iósa, ag rádh, An né nach dtabhair tú freagra ar bith úait? Créd fá ndéunaid so fíadhnuisi ad aghaidh?

61 Agus do thochd seision, agus níor fhreagair sé én ní. Do fhiafruigh an tárdsagart de a rís, agus a dubhairt sé ris, An tusa an Críosa Mac Dé Bheannuighthe?

62 Agus do fhreagair Iósa, **Is mé: agus do chífidhesí Mac an duine na shuidhe air deis chumhachd Dé, agus ag teachd lé néulluibh neimhe.**

63 Agus do réub úachdaran na sagart a éudach, ag rádh, Créd é an feidhm a tá aguinn ar fhíadhnuisibh feasda?

64 Do chúalabhair an bhlaisphéime: créd dó cíthea dháuibhsi? Agus rugadarsan uile breith na aghuidhsean gur thuill sé bás.

65 Agus do thionnsgadar dream áirighe gabháil do sheilidhibh air, agus a aghaidh dfolach, agus dórna do bhúaladh air, agus a rádh ris, Déana fáidheadóireachd: agus do ghabhadar na seirbhísigh do bhasuibh air.

66 Agus ar mbeith do Pheadair ann sa halla shíos, tháinic áon do chailínibh an ardshagairt:

67 Agus ar bhfaicsin Pheadair dá ghoradh dhi, tug sí dha haire é, agus a dubhairt si, Do bhí tusa fós a bhfochair Iósa Nasardha.

68 Achd do shéan seisean sin, ag rádh, Ni thuigim, agus ní bhfuil a fhios agam créd a deir tú. Agus do chúaidh sé a mach don phóirsi; agus do ghoir an coileach.

69 Agus do chonnaic an cailin é a ris, agus do thionnsgain sí a rádh ris an druing do bhí na seasamh a láthair, Is díobh súd *an fearso*.

70 Agus do shéan seisean a rís. Agus fá cheann beagáin na dhiaighsin, a rís a dubhradar an mhuintir do bhí na seasamh a láthair ré Peadar, Go fírinneach is díobh súd thusa: óir is Galiléach thú, agus is cosmhail hurlabhra ríu.

71 Achd do thionnsgain seisean ag mallughadh, agus mionnughadh, Ní haithne dhamh an duinesi a deirthí.

72 Agus do ghoir an coileach an dara húair. Agus do chuimhnigh Peadar ar an fhocal a dubhairt Iósa ris, **Ní is táosga na ghoirfeas an coileach fá dhó, séanfuidh tú misi trí húaire.** Agus ar ndul a leiththáuibh dhó, do ghuil sé.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it *which* these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, **I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.**

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth *thereto*.

71 But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, **Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.** And when he thought thereon, he wept.

### Caibidil 15

*Fulang, 39 bás, 42 agus adhlacadh onórach Iosa Chríosa Mhic Dé bhi.*

### Chapter 15

## Mharcuis - Mark

1 Agus go moch ar maidin ar ndéanamh comhairle dhóibh rugadar na hárdsgairt maile ris na sinnsearaibh agus ris na sgríobuidhibh agus ris an gcomhairle uile, Iósa ceangailte léo, agus tugadar do Phíoláit é.

2 Agus do fhiafuidh Píoláid dheisean, An tusa rí na Níuduigheadh? Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé ris, **A deir tusa *sin*.**

3 Agus do chuireadar úachdaráin na sagart mórán na aghaidh: achd níor fhreagair seisean éinní.

4 Agus do fhiafuidh Píoláid dhe a rís, ag rádh, An né nach dtugann tú freagra éigin úait? féuch gá mheid ann a ndéunaid so fiadhnuisi ad aghaidh.

5 Agus níor fhreagair Iósa ní ar bith ó sin a mach; ionnas gur ghabh iongantus Píoláid.

6 Agus ann sa tsolamain do sgáoileadh sé dhóibh én phríosúnach a mhaín, gidh bé air bith a díarradáois.

7 Agus do bhí *neach* áirighe dar bhainm Barabbas, ceangailte a bhfochair a chompánach ceannairce, noch do rinne marbhadh a gceannairce.

8 Agus ag éighmhe don phobal do thionnsgnadar íarruidh air do réir mar do níodh sé dhóibh a gcomhnuidhe.

9 Do fhreagair Píoláid dhóibh, ag rádh, A náill libh go sgáoilinn dáoibh Rí na Níuduigheadh?

10 (Oír do bhí a fhios aige gur ab tré thnúth do thoirbhir úachdaráin na sagart é.)

11 Agus do ghlúaisiodar úachdaráin na sagart an pobal, do chum go madh táosga sgáoilfeadh sé Barabbás chuca.

12 Achd ar bhfreagra do Phíoláid, a dubhairt sé ríu a rís; Ar a nadhbharsin créd as áill libh do dhéunamh dhamh *ris an té* dá ngoirthi Rí na Níuduigheadh?

13 Agus do éighmheadarsan a rís, Croch é.

14 Achd a dubhairt Píoláid ríu, Créd é an tolc do rinne sé? agus is moide do gháireadarsan *sin*, Croch é.

15 Agus do bhrigh gur mhían lé Píoláid toil an phobail do dhéunamh, do sgáoil sé Barabbás dóibh, agus tar éis Iósa do sgiúrsughadh, tug sé úadh, chum a chrochda é.

16 Agus rugadar na saighdúiridh a sdeach don halla é, éadhon go cúirt an úachdaráin; agus do ghoireadar an chuidéachda uile a bhfochaír a chéile.

17 Agus do chuireadar *éadach* purpuir uime, agus ag fighe corona spíne dhóibh do chuireadar air í,

1 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, **Thou sayest *it*.**

3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was *one* named Barabbas, *which lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 And *so* Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Prætorium; and they call together the whole band.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*,

## Mharcuis - Mark

18 Agus do thionnsgnadar beannughadh dhó, Día do bheatha, a Rí na Nínduigheadh!

19 Agus do bhúileadar é an a cheann lé giolcach, agus do ghabhadar do sheilidhibh air, agus ar léigean a nglún *fútha*, do rinneadar úmhla dhó.

20 Agus an tan do rinneadar fonámhad fáoi, do bheanadar an *téadach* purpaír dhe, agus do chuireadar a éaduighe féin uime, agus tugadar a mach é do chum go grochaidís é.

21 Agus dó chuireadar dfiachuibh ar *oglach* áirighthe do bhí ag gabháil thárrsa, *dar bháinm* Simón Siréanach, (athair Alecsander agus Ruphus,) tháinic ón túaith a *muich*, a chroich diomchar.

22 Agus rugadar léo é do nionad *dar ab ainm* Golgota, is sé sin, re na éidirmhíniúghadh, Ionad na cloigne.

23 Agus tugadar fíon air ar cuireadh mirr ré na ól dhó: ach níor ghabh seisean é.

24 Agus an tan do chrochadar é, do roinneadar a éaduighe, air dteilgean crannchuir orrtha, créd do thóigfeadh gach neach dhíobh.

25 Agus do bhí an treas úair ann, agus do chrochadar é.

26 Agus do bhí tiodal a chóire air na sgríobhadh ós a chionn, RI NA NIUDUIGHEADH.

27 Agus do chrochadar dás gaduidheadh na fhochair; fear ar a láimh dheis, agus fear ar a láimh chlí.

28 Ann sin do coimhlíonadh an sgríobtuir a deir, Agus a measg dháoine cóirtheach do comháireadh é.

29 Agus an dream do ghabhadh thairis, do bhéirdis aithis dó, ag crathadh a gceann, agus ag rádh, O, thusa leagas an teampoll, agus thógbhas é a dtrí laéthibh,

30 Fóir ort féin, agus tárr a nús as an gcroich.

31 Agus is mar an gcéudna a dubhradar úachdaráin na sagart agus na sgríobuidhe ré chéile ag fonámhad fáoi, Do fhóir sé ar dháoinibh eile; agus ní héidir leis é féin dfóirighin.

32 Tigeadh Críosa Rí Israél a nús a nois as an gcroich, do chum go bhfaicfimis agus go gcreidfimis. Agus na dáoine do crochadh na fhochair tugadar aithis dó.

33 Agus an tan tháinic an seiseadh húair, do bhí dorchadas ar feadh na talmhan uile go sóithe an náomhadh húair.

34 Agus ann sa náomhadh húair do éigh Iósa do ghuth árd, ag rádh, **Eloi, Eloi, lámá**

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, **Eloi, Eloi, lama sabachthani?** which is, being interpreted, **My**

## Mharcuis - Mark

sabachtáni? a se sin, ar na eirdirmhíniughadh, Mo Dhía, mo Dhía, créd fár thréig tú mé?

35 Agus a dubhradar cuid dá raibh na seasamh a lathair, an tan do chúaladar *sin*, Féuch, a tá sé gairm Elías.

36 Agus do ríoth fear dhíobh agus ar líonadh sboinc dfinestre dhó, agus ar *na* chur a dtimcheall gíolcuigh, tug sé deoch dhó, ag rádh, Leigidh dhó; féacham an dtiocfa Elías dá leagadh a nús.

37 Agus ag éighmhe Díosa do ghúth mhór, do chúaidh a spiorad as.

38 Agus do réubadh brat rointe an teampuill na dhá chuid ó úachdar go híochdár.

39 Agus an tan do chonnaire an senturion, do bhí na sheasamh as a chochair, go ndeachuidh a anam as ag éighmhe mar sin, a dubhairt sé, Go fírinneach do bé an duine so Mac Dé.

40 Agus do bhádar mar an gcéudna mná a bhfad úadh ag féachain: eidir a raibh Muire Mhagdalén, agus Muire mathair Shéumuis bhig agus Ióses, agus Salómé;

41 Noch do lean é, an tan do bhí sé fós sa Ghalíle, agus do bhí ag miniosdrálachd dó; agus mórán do mhnáibh eile do chúaidh a néinfheachd ris súas go Híarusaléim.

42 Agus a nois ar dteachd don tráth nóna, (do bhrigh gur bhé *lá* an ullmhuighthe é, eadhón, an *lá* roimh an tsabbóid,)

43 Táinic, Ióseph ó Arimatéa, comhairleach onórach, agá raibh fós súil ré ríoghachd Dé, agus do chúaidh sé a sdeachd go dána díonnsuighe Phíoláid, agus do iarr sé corp Iósa.

44 Agus do biongnadh lé Píoláid go mbiadh sé *cheana* tar éis bháis: agus do ghoir sé an sentúríon, agus do fhíafruigh sé dhe an fada ó fúair sé bás.

45 Agus ar bhfagháil fhiosa ón sentúríon, do bhronn sé an corp do Ióseph.

46 Agus do cheannaigh Ióseph línéadach fínealta, agus do leag sé a nús é, agus do chuir sé an línéadach uime, agus do chuir sé é a dtúama do bhí ar na thochailt a mach as charraig: agus do iomluit sé léac ar dhorus an túama.

47 Agus do bhí Muire Mhagdalén, agus Muire *mathair* Ióses ag féuchain gá háit a gcuirfidh é.

God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

### Caibidil 16

*Eiserghe Chríosa, 12 a thaisbeanadh fein, 19 agus a ghabhala súas ar neamh.*

### Chapter 16

## Mharcuis - Mark

1 Agus ar ndul don tsabbóid thárrsa, do cheannuigh Muire Magdalén agus Muire mathair Shéumuis, agus Salóme, spíosradh deaghbhaluidh, chum go dtiocfaidís agus go nungfaidís é.

2 Agus tangadar go romhoch ar maidin an chéd lá don tseachdmhuin, chum an túama lé héirghe na gréine.

3 Agus a dubhradar eatorra féin, Cía iompeochas dhúinn an leac ó dhorus an túama?

4 Agus ar bhféachain dóibh, do chonncadar an chloch ar na hiomlat: óir do bhí si romhór.

5 Agus ar ndul sdeach ann sa túama dhóibh, do chonncadar ógánach na shuidhe ar a láimh dheis, iomá raibh éudach fada glégheall; agus do ghabh úathbhás iad.

6 Agus a dubhairt seisean ríu, Ná bíodh eagla oraibh: A táthaóí ag iarraidh Iósa Nasardha, do céasadh: do éirigh sé; ní bhfuil sé ann so: féuch a náit an ar cuireadar é.

7 Achd imthighidh, innisidh dá dheisciobluibh agus do Pheadar go bhfuil sé ag dul romhuibh don Ghalilé: do chifidhe ann sin é, mar a dubhairt sé ribh.

8 Agus ar nimtheachd dóibhsean a mach go deithniosach, do theitheadar ón túama; óir do bhí críth agus úathbhás orrtha: agus níor labhradar ní ar bith ré héinneach; óir do bhí eagla orrtha.

9 Agus ar neiséirghe *Díosa* ar maidin an céd lá don tseachdmhuin, do thaisbén sé é féin ar tús do Mhuire Mhagdalén, as ar theilg sé seachd ndeamhain.

10 Agus ar nimtheachd disi do fhoillsigh sí sin don druing do bhí na fhochair sean, do bhí ag gul agus ag caói.

11 Agus an tan do chúaladarsan, eisean do bheith béo, agus go bhfacuidh sisi é, ní chreideadar.

12 Achd tar éis so, do thaisbén seisean é féin do dhías aca, a geruth eile mar shíubháileadar, agus iad ag dul fan dtudháith.

13 Agus do imthigh siadsan, agus do fhoillsigheadar sin do chuid eile: gidheadh níor chreideadar iadsan fós.

14 Fa dheiridh ar mbeith ar áonbhall do naóinfhear dhég do thaisbéan sé é féin dóibh, agus do chuir sé na naghaidh a míchreideamh agus a gcrúas croidhe, tré nár chreideadar don druing do chonnaire é ar neiséirghe.

15 Agus a dubhairt sé ríu, **Imthighidh ar feadh an domhain uile, déanuidh an soisgéul do sheanmóir do gach uile chreatúir.**

1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the *mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man*; for they were afraid.

9 Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.

14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, **Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.**

## Mharcuis - Mark

16 Gidh bé chreidfeas agus bhaisdfithear slainéochthar é; achd gidh bé nach ccreidfi daiméontar é.

17 Agus leanfuid na comharthuighesi an dream de chreidfeas; Sgriosfuid síad deamhuin tré mainmsi; laibhéoruid lé teangthuibh núadha;

18 Tóigéubhaid naithreacha neimhe; agus má íbhid ní marbhthach ar bith, ní ghoirtéocha sé íad; cuirfid lámha ar na daónibh éageruaidhe, agus béid síad slán.

19 Agus tar éis an Tighearna do labhairt ríu, do gabhadh súas ar neamh a rís é, agus do shuidh sé ar deis láimh Dé.

20 Agus ar ndul a mach dhóibhsean do rinneadar seanmóir ann gach uile áit, ar mbeith don Tighearna ag comhoibriughadh ríu, agus ag tabhairt brígh dá mbríathruibh leis na comharthaidhibh do lean íad. Amén.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.